

Análisis de las construcciones con *se* en la interlengua  
de los aprendientes de español como L2

Trabajo Fin de Máster  
Anna Karhu  
Filología Española  
Departamento de Lenguas  
Universidad de Helsinki  
Primavera 2022

<b>Tiedekunta – Fakultet – Faculty</b> Humanistinen tiedekunta		<b>Koulutusohjelma – Utbildningsprogram – Degree Programme</b> Kielten maisteriohjelma	
<b>Opintosuunta – Studieriktning – Study Track</b> Iberoromaaninen filologia, aineenopettajat			
<b>Tekijä – Författare – Author</b> Anna Tuulikki Karhu			
<b>Työn nimi – Arbetets titel – Title</b> Análisis de las construcciones con <i>se</i> en la interlengua de los aprendientes de español como L2			
<b>Työn laji – Arbetets art – Level</b> Pro gradu -tutkielma	<b>Aika – Datum – Month and year</b> Toukokuu 2022	<b>Sivumäärä– Sidoantal – Number of pages</b> 73 (sis. liitteet)	
<b>Tiivistelmä – Referat – Abstract</b> Pro gradu –tutkielmani tavoite on analysoida suomen- ja ruotsinkielisten espanjanopiskelijoiden osaamistasoa sekä niin kutsutun <i>välikielen</i> rakennemuotoja espanjan <i>se</i> -pronomini- <i>klitiin</i> ilmaissussa. Tavoite on myös tarkastella sitä, vaikuttaako opiskelijan äidinkielen ja kohdekielen rakenteiden syntaktinen yhteneväisyys osaamistasoon ja välikielen. <p>Tutkielmani pohjaa Gómez Torregon (2005), Castañeda Castron ja Melguizo Morenon (2006), Bosquen ja Gutiérrez-Rexachin (2009), Sánchez Lópezin (2016), sekä RAEn (2009) kieliopillisiin määritelmiin <i>se</i>-pronomini-<i>klitiistä</i>. Espanjan kieliopin lisäksi vertaan espanjan, suomen ja ruotsin eroja ja yhteneväisyyksiä suorien ja epäsuorien objektipronominirakenteiden, refleksiivi- ja resiprookkirakenteiden, sekä passiivi- ja impersonaalirakenteiden välillä.</p> <p>Tutkimusaineistoni koostuu 54 suomen- tai ruotsinkielisen espanjanopiskelijan tätä tutkielmaa varten koostettujen tehtävien vastauksista. Opiskelijat olivat joko kandidaatti- tai maisteritason espanjan tutkinto-opiskelijoita, tai vastaavasti Helsingin yliopiston kielikeskuksen espanjan jatkotason kurssin opiskelijoita. Olen käyttänyt sekä kvantitatiivista että kvalitatiivista menetelmää analysoidessani tutkittavien rakenteiden määrää ja laatua informanttien vastauksissa, ja lisäksi olen peilannut tuloksia informanttien antamiin taustatietoihin heidän aikaisemmasta osaamisestaan ja kokemuksistaan espanjan kielessä.</p> <p>Tutkimustulosten perusteella espanjan yliopisto-opiskelijat ja jatkotason opiskelijat hallitsevat <i>se</i>-pronomini-<i>klitiin</i> rakenteet verrattain hyvin, sillä suurin osa tehtävien vastauksista sekä käännöksistä oli oikeakielisiä. Kieliryhmien välillä ei myöskään havaittu merkittävää eroa. Yksittäisistä rakenteista erityisesti sellaiset, joissa esiintyi verbi, jolla on sekä pronominaalinen että ei-pronominaalinen muoto, osoittautuivat toisia vaikeammiksi molemmille kieliryhmille, ja tämä heijastui myös heidän välikieleensä. Niin ikään havaitsin, että joissain tapauksissa erityisesti ruotsin vastaavien rakenteiden tai sanamuotojen vaikutus saattoi näkyä informanttien vastauksissa. Tämä äidinkielen vaikutus oli havaittavissa ennen kaikkea sellaisilla informanteilla, jotka olivat opiskelleet espanjaa vasta verrattain vähän aikaa, kun taas vaikutus näyttäisi olevan vähäisempää edistyneemmällä oppijoilla. Yleisesti äidinkielen ja kohdekielen syntaktinen yhteneväisyys näyttäisi hyödyttävän vieraan kielen oppijaa, vaikka vaikutus voikin olla vähäinen, kun taas kielten rakenteellinen eroavaisuus saattaa hankaloittaa sitä. Muista tekijöistä äidinkielen lisäksi vahvin näyttäisi olevan toistuva kielen käyttö ja sille altistuminen.</p> <p>Vaikka yliopisto- ja jatkotason opiskelijoille espanjan <i>se</i>-pronomini-<i>klitiin</i> rakenteet eivät vaikuta aiheuttavan suurempia haasteita, alemmilla koulutustasolla ongelmia saattaa esiintyä enemmän, sillä kyseiset rakenteet eroavat toisistaan syntaktisesti paljonkin eri kielissä. Näin ollen kieltenopetuksessa voisi olla hyvä kiinnittää enemmän huomiota juuri äidinkielen ja kohdekielen yhteneväisyyksiin ja eroavaisuuksiin, sekä sellaisiin rakenteisiin, joiden merkitys muuttuu riippuen siitä, käytetäänkö sen kanssa <i>se</i>-pronomini-<i>klitiä</i> vai ei.</p>			
<b>Avainsanat – Nyckelord – Keywords</b> espanja, kielioppi, kielenopetus, välikieli, siirtovaikutus, syntaksi, <i>se</i> -pronomini- <i>kliti</i> , passiivi, refleksiivipronominit			
<b>Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited</b> Kielten maisteriohjelma			
<b>Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information</b> Suom. 'Se-pronomini- <i>klitiin</i> rakenteiden analyysi espanjanopiskelijoiden välikielissä'			

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS .....	5
1 INTRODUCCIÓN .....	6
2 EL MARCO TEÓRICO.....	8
2.1 Los valores gramaticales de se .....	8
2.1.1 <i>Se</i> pronombre personal.....	8
2.1.2 <i>Se</i> reflexivo, recíproco y medial .....	9
2.1.3 <i>Se</i> morfema oracional .....	9
2.2 Diferencias y similitudes tipológicas entre español, sueco y finés.....	10
2.2.1 Los pronombres como objetos directos e indirectos.....	11
2.2.2 Las construcciones reflexivas, recíprocas y mediales.....	11
2.2.3 La pasividad .....	13
2.3 El aprendizaje de una segunda lengua .....	16
2.3.1 Factores que afectan al aprendizaje de una segunda lengua .....	17
2.3.2 La interlengua .....	17
2.3.3 La transferencia lingüística .....	19
2.3.4 Cuestiones en el aprendizaje de español como segunda lengua .....	20
3 ESTUDIOS ANTERIORES .....	23
4 CORPUS Y METODOLOGÍA .....	25
4.1 Preparación .....	25
4.2 Estudio .....	27
5 EL ANÁLISIS .....	29
5.1 Datos preliminares .....	29
5.2 Análisis del primer ejercicio: la gramaticalidad .....	34
5.2.1 Análisis de errores según el tipo de oración .....	34
5.2.2 Relación con otros factores .....	42
5.3 Análisis del segundo ejercicio: las traducciones .....	46
5.3.1 Análisis de errores según el tipo de oración .....	47
5.3.2 Análisis según los tipos de errores .....	49
5.4 Conclusiones del análisis .....	54
6 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES.....	57
BIBLIOGRAFÍA .....	59

ANEXOS .....	62
I.    Cuestionario para los finohablantes .....	62
II.   Cuestionario para los suecohablantes .....	68

## **Agradecimientos**

Quiero hacer llegar mis agradecimientos a Angela Bartens, Juan Carlos Cruz Suárez, Linda Flores Ohlson, Anton Granvik, Gonzalo Hernández, Minna Intke-Hernández, Miriam Thegel, y Helene von Martens por ofrecerme su ayuda en la realización del proyecto, así como a todos los estudiantes que participaron en él ofreciéndose a ser mis informantes. También quiero dar las gracias a mis compañeras de seminario y de estudio por su apoyo y ayuda durante todo el proceso. Sin la colaboración de todas estas personas no hubiera sido posible llevar a cabo este trabajo.

# 1 Introducción

En el aprendizaje de una segunda lengua (L2), el aprendiente suele encontrarse con estructuras que pueden resultarle complicadas, ya que tales estructuras no se hallan en su lengua materna (L1). La distancia tipológica entre la lengua materna del aprendiente y la lengua meta puede afectar a su capacidad de adquirir dichas construcciones, de manera que cuánta más distancia haya, más dificultad podría suponer adquirir esa construcción. De la misma manera, a la hora de producir formas y estructuras en la lengua meta, el aprendiente puede *transferir* formas de su L1 a su *interlengua*, es decir, a ese sistema de la lengua que el aprendiente crea en el proceso de aprendizaje y a la que va corrigiendo conforme avanza en ello.

En este trabajo, nos centraremos en una de las formas de la lengua española que suelen suponer dificultades, especialmente para los aprendientes cuyas lenguas maternas carecen de esta forma. Estamos refiriéndonos a las construcciones con *se* con toda la variedad de usos que abarca. El enfoque de este estudio está en la interlengua de los aprendientes de español como segunda lengua cuya lengua materna es el finés o el sueco. Nos interesamos en este aspecto fundamentalmente por el hecho de que, desde nuestro punto de vista, los usos de *se* parecen ser un tema que no se enfatiza demasiado en la enseñanza, sino que las explicaciones suelen limitarse a los verbos reflexivos y a las pasivas reflejas. Además, en parte, puede que la dificultad de adquirir estas formas se deba al hecho de que, efectivamente, no existen como tal en el finés o en el sueco, aunque en el sueco sí que existe una forma parecida, el pronombre *sig*, el cual en algunos casos coincide con los usos de *se* en español. Dada esta diferencia entre el sueco y el finés, nos interesaba estudiar si la coincidencia de las formas podría influir en la interlengua de los aprendientes. Además, en el contexto finés o sueco, los estudios anteriores son bastante escasos, pues constituye un tema particularmente interesante.

De este modo, el objetivo de este trabajo es, en primer lugar, estudiar en qué medida los aprendientes de español como segunda lengua fino y suecohablantes dominan los diferentes usos del clítico *se* y si su lengua materna tiene alguna influencia tanto en el nivel de dominio como en las construcciones en su interlengua. Además, examinaremos si la coincidencia sintáctica de las construcciones puede tener algún efecto en el dominio de estas formas. En segundo lugar, estudiaremos qué otros factores, a parte de la lengua materna, podrían influir en la construcción de estas estructuras. En tercer lugar, analizaremos qué tipos de errores se producen en las construcciones de los aprendientes, es decir,

qué tipo de formas podrían considerarse las más complicadas. Por último, procuraremos destacar algunas características y detalles de la interlengua de los aprendientes fino y suecohablantes. Nuestro propósito sería que este estudio podría ofrecer información práctica para facilitar el diseño de la enseñanza de español como lengua extranjera y demás lenguas en el futuro.

El trabajo se organiza de la siguiente manera: Primero, estudiaremos los valores gramaticales de *se* según el marco teórico que consiste en las clasificaciones de Gómez Torrego (2005), Castañeda Castro y Melguizo Moreno (2006), Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009) y Sánchez López (2016), complementados con las definiciones de la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). Segundo, observaremos las diferencias y similitudes tipológicas entre el español, finés y sueco con respecto a los pronombres como objetos directos e indirectos; a las construcciones reflexivas, recíprocas y mediales; y a la pasividad. Tercero, pasaremos a las teorías sobre el aprendizaje de una segunda lengua, en las que se tratan los factores que afectan al aprendizaje, los conceptos de la interlengua y la transferencia lingüística, así como las cuestiones en el aprendizaje de español en particular. A continuación, repasaremos algunos estudios anteriores realizados sobre el *se* y la interlengua de los aprendientes de español como L2. Después, explicaremos el corpus y la metodología utilizada en el estudio, y tras ello, pasaremos al análisis. Lo empezaremos repasando los datos preliminares de nuestros informantes, luego pasaremos al análisis, y al final, ofreceremos unas conclusiones. Finalizaremos el trabajo con un resumen y discusión del alcance y de los límites del estudio.

## 2 El marco teórico

### 2.1 Los valores gramaticales de *se*

Existen varias clasificaciones de los valores de *se*, ya que diferentes autores y lingüistas han hecho sus clasificaciones a partir de diferentes parámetros. Así pues, en este trabajo adoptaremos una combinación de clasificaciones de Gómez Torrego (2005), Castañeda Castro y Melguizo Moreno (2006), Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009) y Sánchez López (2016), y complementamos la taxonomía con las definiciones de la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2009).

Así, desde el punto de vista sintáctico, los valores de *se* pueden clasificarse en tres grupos principales: (1) *se* *pronombre personal*, (2) *se* *reflexivo, recíproco y medial*, y (3) *se* *morfema oracional*, y dentro de estos grupos, se incluyen varias subcategorías que, sin embargo, no trataremos aquí con más detalle. Además de esta clasificación, los usos de *se* pueden dividirse en dos grupos, esto es, en los usos *paradigmáticos* y *no paradigmáticos*. En los primeros, el *se* es conmutable por los pronombres átonos *me*, *te*, *nos*, *os*, mientras en los últimos no lo es. Tanto el *se* pronombre personal como el *se* reflexivo, recíproco y medial se incluyen en los usos paradigmáticos, mientras el *se* morfema oracional se incluye en los usos no paradigmáticos (Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2009: 414-415; RAE/ASALE, 2009: 3080).

A continuación, explicaremos las características de las clasificaciones de los tres grupos, así como especificaremos los usos de cada una.

#### 2.1.1 *Se* pronombre personal

Según la primera clasificación, *se* es categorizado como un pronombre personal, y en este caso, funciona como una variante complementaria del pronombre dativo átono *le(s)*. Se utiliza en construcciones en las que el pronombre dativo *le(s)* en función de complemento indirecto va seguido de un pronombre acusativo *lo(s)*, *la(s)* como complemento directo (Gómez Torrego, 2005: 9; RAE/ASALE, 2009: 2663). Obsérvense, por ejemplo: *Voy a regalar una pulsera a mi madre* vs. *Le voy a regalar una pulsera* vs. *Se la voy a regalar*. A diferencia de otros pronombres dativos, *se* es el único que carece de distinción de número, ya que se aplica tanto para el singular como para el plural (RAE/ASALE, 2009: 2663).



### 2.1.2 *Se reflexivo, recíproco y medial*

En la segunda clasificación, se incluyen los siguientes usos de *se*: *reflexivo*, *recíproco* y *medial*. En primer lugar, lo característico de las construcciones *reflexivas* es que en estas existe una correferencialidad de sujeto-complemento directo o de sujeto-complemento indirecto (Castañeda Castro & Melguizo Moreno, 2006: 13). Por ejemplo, *María se ducha* tendría el mismo significado que *María se ducha a sí misma*. Es decir, el agente sujeto que realiza la acción es el mismo que el paciente objeto sobre quien cae la acción realizada (Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2009: 415). Las formas reflexivas comprenden tanto verbos en los que *se* tiene función nominal, por ejemplo, *levantarse*, como verbos en los que *se* no tiene función nominal, sino que es una parte inseparable del verbo, por ejemplo, *quejarse* (Gómez Torrego, 2005: 20-25).

En segundo lugar, las formas *recíprocas* son construcciones reflexivas que comprenden la idea de dos oraciones (Gómez Torrego, 2005: 17-20). Por ejemplo: *María y José se abrazan* vs. *María abraza a José* y *José abraza a María*. En este caso, la oración incluye dos o más agentes sujetos que realizan la acción cada uno mutuamente, de ahí que estos sujetos sean también, a la vez, los objetos pacientes.

En tercer lugar, las construcciones *mediales* incluyen las formas *mediales intransitivadoras* y las *mediales aspectuales*. Las mediales intransitivadoras comprenden una alternativa no pronominal transitiva (Castañeda Castro & Melguizo Moreno, 2006: 13), por ejemplo: *Se abrió la puerta* vs. *Alguien abrió la puerta*. En estas oraciones, el sujeto es interpretado como una causa externa que provoca la acción, mientras el complemento directo es interpretado como un objeto paciente (Sánchez López, 2016: 3). No obstante, la presencia del *se* causa una reducción del número de argumentos en la oración, por lo que el sujeto gramatical queda implícito (Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2009: 415). En cambio, las oraciones mediales aspectuales carecen de alternativa transitiva, puesto que el objeto de la acción del verbo es el mismo sujeto, realizador de la acción (Castañeda Castro & Melguizo Moreno, 2006: 13). Así, las mediales aspectuales no alteran el modo de la acción, sino que denotan una culminación de una situación determinada (RAE/ASALE, 2009: 1707). Por ejemplo: *Marta comió toda la tarta* vs. *Marta se comió toda la tarta*.

### 2.1.3 *Se morfema oracional*

De acuerdo con Gómez Torrego (2005: 25-32) y Castañeda Castro y Melguizo Moreno (2006: 13), dentro de esta clasificación se incluyen las construcciones *pasivas reflejas* e

*impersonales*. En estas construcciones, el *se* no es clasificado como pronombre ni tampoco desempeña ninguna función nominal, sino que se interpreta como un morfema oracional, un componente obligatorio de la construcción (Gómez Torrego, 2005: 30).

Las oraciones pasivas reflejas se construyen con un verbo transitivo y con un sujeto sintáctico que concuerda con el verbo en número y en persona (RAE/ASALE, 2009: 3087). No obstante, desde el punto de vista semántico, el agente que realiza la acción es indeterminado, mientras el paciente afectado por la acción es el sujeto gramatical (Castañeda Castro & Melguizo Moreno, 2006: 13). Por ejemplo: *Se construyen los edificios*.

En cambio, las construcciones impersonales son tanto semántica como sintácticamente impersonales, es decir, carecen de agente explícito y sujeto gramatical (Gómez Torrego, 2005: 28-32). No obstante, comprenden la idea de la existencia de un sujeto tácito, indeterminado, que realiza la acción, pero el cual no está expresado explícitamente (Sánchez López, 2016: 9). Las oraciones impersonales pueden formarse tanto con verbos transitivos como intransitivos, pero con los primeros el paciente debe marcarse como complemento directo con la preposición *a*. En ambos casos, el verbo se conjuga siempre en la tercera persona del singular (Castañeda Castro & Melguizo Moreno, 2006: 13). Por ejemplo: *Se ve a los niños* (impersonal transitiva) vs. *Se come bien aquí* (impersonal intransitiva).

## **2.2 Diferencias y similitudes tipológicas entre español, sueco y finés**

En este apartado, observaremos las características tipológicas de las tres lenguas implicadas en este estudio: español, finés y sueco. Tanto el español como el sueco pertenecen a la familia lingüística indoeuropea, y dentro de esta categoría, el español pertenece a la subfamilia de las lenguas itálicas y a la rama de las lenguas romances, mientras que el sueco pertenece a la subfamilia de las lenguas germánicas y a la rama de las lenguas nortegermánicas (Pereltsvaig, 2012: 31). El finés, en cambio, pertenece a la familia lingüística urálica, y dentro de esta, a la subfamilia ugrofinesa (Pereltsvaig, 2012: 47). Así, aunque las tres lenguas comparten diferencias y similitudes estructurales, al pertenecer a la misma familia lingüística, el español y el sueco tienen una distancia tipológica más corta entre ellos que con el finés.

A continuación, estudiaremos con más detalle las características de cada una de las lenguas exponiendo sus diferencias y similitudes en relación con el objeto de este estudio: las construcciones con *se* en español y sus equivalencias en sueco y finés.

### 2.2.1 Los pronombres como objetos directos e indirectos

Una de las particularidades del español es la estructura de las oraciones del tipo S-V-CD-CD (sujeto-verbo-complemento directo-complemento indirecto) en las que el complemento indirecto es un objeto animado. En primer lugar, estas construcciones requieren la duplicación del pronombre dativo que hace referencia al complemento indirecto (RAE/ASALE, 2009: 1243). Por ejemplo: (1) *Le mandé una carta a mi amiga*. En segundo lugar, si reemplazamos el complemento directo *una carta* con el pronombre acusativo *la*, a la vez, debemos sustituir el pronombre dativo *le* con el pronombre *se* (RAE/ASALE, 2009: 2662). Así, tendríamos la siguiente oración: (2) *Se la mandé a mi amiga*. Con respecto al finés y al sueco, estas oraciones las traduciríamos de la siguiente manera:

- (1) *Le mandé una carta a mi amiga.*  
 a. *Lähetin kirjeen ystävälleni.*  
 b. *Jag skickade brevet till min vän.*
- (2) *Se la mandé a mi amiga.*  
 a. *Lähetin sen ystävälleni.*  
 b. *Jag skickade det till min vän.*

Como podemos observar, ni en finés ni en sueco se aplica la duplicación del pronombre dativo, pues no se requiere en ninguno de los equivalentes de las oraciones (1) y (2).

### 2.2.2 Las construcciones reflexivas, recíprocas y mediales

Como hemos explicado antes, en el español los verbos reflexivos se forman con los pronombres átonos reflexivos (RAE/ASALE, 2009: 3099), y dichas construcciones pueden ser reflexivas propias, recíprocas o mediales (véanse el apartado 2.1.2). Para comparar las estructuras reflexivas del español con los equivalentes en finés y en sueco, tomamos como ejemplos las siguientes oraciones: (3) *Laura quería acostarse temprano* (reflexiva propia), (4) *Los jóvenes se abrazaron* (recíproca), y (5) *La puerta del dormitorio se abrió* (medial). A continuación, veamos las traducciones de estas oraciones al finés y al sueco:

- (3) *Laura quería **acostarse** temprano.*
- Laura halusi mennä nukkumaan aikaisin.*
  - Laura ville lägga sig tidigt.*
- (4) *María y José **se casan** el año que viene.*
- María ja José menevät naimisiin ensi vuonna.*
  - María och José ska gifta sig nästa år.*
- (5) *La puerta del dormitorio **se abrió**.*
- Makuuhuoneen ovi avautui.*
  - Sovrumsdörren öppnades.*

En el finés, no existen verbos reflexivos en el sentido de que se formen obligatoriamente con un pronombre reflexivo específico como en el español. Algunas construcciones pueden requerir el pronombre *itse* ('mismo'), el cual puede funcionar como un pronombre reflexivo, pero no es siempre obligatorio y también tiene otros usos (VISK, § 729, 1445). Así, por ejemplo, la oración (3a) se expresa con la combinación *mennä nukkumaan* que significa 'ir a dormir', pues no existe una forma reflexiva que equivaldría al verbo *acostarse*. Del mismo modo, la reciprocidad no se expresa a través de pronombres reflexivos, sino con el pronombre recíproco *toisensa*<sup>1</sup>, que tampoco es obligatorio en todas las construcciones (VISK, § 732, 1445). De esta forma, la oración (4a) se traduce con la combinación *mennä naimisiin* cuyo significado literal es 'ir al matrimonio', la cual podría completarse con la expresión *toistensa kanssa* ('una con el otro'), pero no es necesaria, ya que es deducible del contexto. Por último, la involuntariedad que se expresa en las construcciones mediales en el español, como en la oración (5), puede producirse en finés a través de construcciones que se denominan *johdospassiivi* ('pasiva derivada'). Estas construcciones se forman con verbos que son derivados de un verbo base, y que expresan pasividad a través de un sujeto paciente (VISK, § 336). Véanse, por ejemplo: el verbo *avata* ('abrir') es transitivo y, por tanto, requiere un sujeto activo que realiza la acción. En cambio, su derivado, el verbo *avautua* ('abrirse') es un verbo intransitivo que supone una involuntariedad de la acción que ocurre independientemente del sujeto paciente.

---

<sup>1</sup> El pronombre *toisensa* se declina en diferentes casos, dependiendo de la rección del verbo.

En el caso del sueco, en cambio, sí que existen formas reflexivas que son parecidas a las del español. Por ejemplo, el verbo *acostarse* en la oración (3) se traduce con la expresión *lägga sig*, en la que el pronombre reflexivo *sig* es un componente obligatorio y que, por tanto, en este caso equivaldría al *se* del español (véase Holmes & Hinchliffe, 2013: 315 y Bejarano & Jörnving, 1982: 162-164). No obstante, las formas reflexivas en español y en sueco no siempre son coincidentes. Por un lado, por ejemplo, la expresión *despertarse* es reflexiva en español, pero el equivalente en sueco, *vakna*, no lo es. Por otro lado, por ejemplo, en la oración *Var har du lärt dig spanska?* (‘¿Dónde has aprendido español?’) el verbo *lära sig* (‘aprender’) requiere un pronombre reflexivo, pero en español no<sup>2</sup>. Del mismo modo, el verbo recíproco *casarse* en la oración (4) se traduce con la expresión reflexiva *gifta sig*, la cual sí coincide con la forma española, pero también hay construcciones recíprocas que no se forman con el pronombre *sig* en sueco (véase Holmes & Hinchliffe, 2013: 322-323). Por ejemplo, la oración *Los jóvenes se abrazaron* en sueco se traduciría en *Ungdomarna kramade varandra*, en la que el verbo *krama* se completa con el pronombre recíproco *varandra* (‘uno al otro’) en vez de *sig* (véase Holmes & Hinchliffe, 2013: 158). Además, algunos verbos reciben el morfema *-s* en las expresiones recíprocas (Holmes & Hinchliffe, 2013: 158), por ejemplo, *vi träffades* (‘nos encontramos’). Por último, el morfema *-s* también expresa involuntariedad con los verbos intransitivos (véase Holmes & Hinchliffe, 2013: 319), como en la oración (5b) en la que el verbo medial *se abrió* se traduce a *öppnades*. En conclusión, aunque en sueco sí que existen verbos y formas reflexivas, recíprocas y mediales, no siempre coinciden con los del español y viceversa.

### 2.2.3 La pasividad

Haciendo referencia al apartado 2.1.3, en el español hay dos formas para expresar pasividad, en el sentido de que el sujeto de la oración sea un elemento implícito, o bien, no existe. Estas formas se expresan con la pasiva refleja y la impersonal.

Para hacer la comparación con las formas equivalentes en el finés y en el sueco, tomamos como ejemplo las siguientes oraciones:

---

<sup>2</sup> En sueco existe la forma no pronominal *lära* que, sin embargo, tiene otro significado, *enseñar*. Del mismo modo, en español existe también la forma pronominal *aprenderse*, pero en este caso no es aplicable.

- (6) *Los nuevos edificios se construyen al lado de mi casa.*
- Uudet rakennukset rakennetaan kotini viereen.*
  - Nya byggnader byggs bredvid mitt hus.*
  - Det byggs nya byggnader bredvid mitt hus.*
  - Man bygger nya byggnader bredvid mitt hus*
- (7) *Todavía no se sabe cuándo se va a vencer el virus definitivamente.*
- Vielä ei tiedetä, milloin virus voitetaan lopullisesti.*
  - Det vets ännu inte när viruset definitivt kommer att besegras.*
  - Man vet ännu inte när viruset definitivt kommer att besegras.*

En relación con el finés, existen varias estructuras para denotar pasividad, de las cuales la más frecuente es la “unipersonal”, o *yksipersonainen passiivi*. Esta estructura carece de sujeto gramatical y se construye con una forma verbal propia denominada *passiivi*, la cual no es conjugable en número ni en persona. Las construcciones unipersonales pueden formarse tanto con verbos intransitivos como transitivos (VISK § 1313). Por ejemplo: *Uudet saappaat ostettiin* (‘Se compraron nuevas botas’). Además de la forma unipersonal, existe una estructura “multipersonal”, o *monipersonainen passiivi*, que contiene un verbo auxiliar y un participio conjugado en *passiivi*. A diferencia de la construcción unipersonal, esta forma sí que tiene un sujeto gramatical. Las construcciones multipersonales pueden formarse únicamente con verbos transitivos, y en estas oraciones, el objeto temático funciona como el sujeto sintáctico (VISK § 1332). Por ejemplo: *Keksit tulivat syödyiksi* (‘Las galletas fueron comidas’). Por último, también existe una estructura de “persona cero”, o *nollapersoona*, que pueden hacer referencia a varias personas distintas, dependiendo del contexto. El ejemplo más claro de este tipo de construcciones son las llamadas “oraciones de sujeto cero”, o *nollasubjekttilauseet*, es decir, oraciones que no tienen sujeto gramatical, pero a diferencia de las dos primeras, el verbo está conjugado en la tercera persona del singular (VISK § 1347). Por ejemplo: *Täällä voi olla rauhassa* (‘Aquí se puede estar tranquilo’).

Por tanto, la diferencia fundamental entre el finés y el español en este aspecto se puede observar en lo siguiente: En la oración (6), la construcción *Los nuevos edificios se construyen* es una pasiva refleja, la cual tiene un sujeto sintáctico, *los nuevos edificios*, y por tanto, el verbo *se construyen* se conjuga según él. En cambio, en finés, la construcción

equivalente no tiene sujeto gramatical, pues se forma con la construcción unipersonal con el verbo *rakennetaan* conjugado en *passiivi* que no es conjugable ni en persona ni en número. La oración (7) en español es una construcción impersonal y, por tanto, no tiene sujeto sintáctico. En finés, la construcción equivalente tampoco tiene sujeto gramatical, ya que se forma también con el verbo *ei tiedetä* conjugado en *passiivi*. Así, en este caso, las dos formas sí coinciden desde el punto de vista sintáctico. En conclusión, en finés, tanto la impersonal como la pasiva refleja del español, son traducibles con *passiivi* que no es conjugable en número ni en persona y carece de sujeto sintáctico.

En lo que respecta al sueco, existen tres formas para expresar pasividad. En primer lugar, la forma verbal denominada *-s passiv*, que se construye añadiendo el morfema *-s* al final de la forma activa del verbo. Por ejemplo: *Nya stövlar köptes* ('Se compraron nuevas botas'). En segundo lugar, la construcción con el verbo *bli*<sup>3</sup> + pasado participio, por ejemplo: *Nya byggnader blir ombyggt* ('Los nuevos edificios se reconstruyen'). En tercer lugar, una construcción formada con el pronombre impersonal *man* + la forma activa del verbo, o bien, el pronombre *det* + verbo en *-s passiv* (Holmes & Hinchliffe, 2013: 325-326)<sup>4</sup>. Por ejemplo: *Det vets ännu inte* o *Man vet ännu inte* ('No se sabe todavía'). Todas estas formas poseen un sujeto gramatical, pero la existencia del sujeto no afecta a la conjugación del verbo, ya que en sueco los verbos no se conjugan en número ni en persona. En cambio, el verbo se conjuga según si se trata de una estructura activa o pasiva. Por último, también existen formas que son sintácticamente impersonales y estas construcciones solamente aceptan la *-s passiv* (véase Holmes & Hinchliffe, 2013: 325). Por ejemplo: *Öppnas här* ('Se abre aquí').

Así, para comparar las diferencias entre el sueco y el español, estudiemos los ejemplos anteriores. La construcción *Los nuevos edificios se construyen* en la oración (6) puede traducirse al sueco de tres formas: *Nya byggnader byggs*, *Det byggs nya byggnader*, o *Man bygger nya byggnader*. En la primera y segunda opción, el verbo está conjugado en *-s passiv*, mientras en la tercera, el verbo está conjugado en activo que tiene una forma única en el presente. Todas las construcciones poseen un sujeto sintáctico, pero a diferencia del español, en sueco el número del sujeto no afecta a la conjugación del verbo. El equivalente de la oración impersonal (7) puede traducirse a *Det vets ännu inte* o *Man*

<sup>3</sup> El verbo *bli* tiene múltiples traducciones al español, entre otros, *volverse*, *convertirse*, *hacerse*, *llegar a ser*, *etc.*, pues no existe una única traducción equivalente (Bejarano & Jörnving, 1982: 143-152).

<sup>4</sup> El pronombre *man* equivaldría al *uno* del español, mientras el pronombre expletivo *det* funciona como el pronombre *it* en inglés, que no tiene un equivalente en español (Bejarano & Jörnving, 1982: 68-69, 112).

*vet ännu inte*. Ambos tienen el mismo significado y hacen referencia a un sujeto implícito, pero en la primera opción, se utiliza el pronombre *det* como sujeto expletivo y el verbo está conjugado en *-s passiv*, mientras en la segunda se utiliza el pronombre indeterminado *man* y el verbo está en activo. En este caso, podemos observar que a pesar de que las oraciones en sueco sean semánticamente impersonales, sintácticamente no lo son, ya que los pronombres *det* y *man* funcionan como sujetos gramaticales. Por tanto, las formas impersonales en sueco y en español no coinciden en este aspecto. Así, podemos concluir que en sueco todas las construcciones equivalentes tanto de la pasiva refleja como de la impersonal poseen un sujeto gramatical, mientras en español este es el caso solamente en las pasivas reflejas. Además, en español, el verbo se conjuga según el número y persona del sujeto, mientras en sueco no.

En resumen, ambas lenguas, el finés y el sueco, tienen algunas coincidencias, así como diferencias gramaticales con el español en cuanto a la pasividad. Por una parte, el finés y el español coinciden en que, en finés, la forma verbal *passivi* nunca tiene sujeto (excepto formando parte de una construcción multipersonal), igual que las construcciones impersonales en español. En cambio, se difieren en que las construcciones pasivas reflejas del español, que poseen un sujeto, se traducen al finés sin sujeto. Por otra parte, el sueco coincide con el español en que las construcciones pasivas reflejas se traducen con un sujeto gramatical, pero difiere en que las construcciones impersonales pueden traducirse con un sujeto que, sin embargo, nunca afecta a la conjugación del verbo.

### **2.3 El aprendizaje de una segunda lengua**

*El aprendizaje de una segunda lengua* se define como el aprendizaje de cualquier lengua, de cualquier nivel, que se aprenda después de haber adquirido la primera lengua, es decir, la lengua materna que, en el caso de los multilingües, pueden ser dos o más. Por tanto, la segunda lengua (L2) es cualquier otra que la lengua materna (L1) del aprendiente (Mitchell & Myles, 2004: 5).

Algunos autores distinguen *el aprendizaje y la adquisición* de una lengua como dos fenómenos diferentes y asocian el primero con un proceso que sucede en un entorno formal, mientras que el segundo sucede en un entorno informal (Mitchell & Myles, 2004: 6). Sin embargo, muchas veces el aprendiente de una segunda lengua no adquiere cono-



cimientos únicamente en un ámbito u otro, sino que al aprendizaje puede suceder en varios ámbitos simultáneamente y de varias formas. Por tanto, aquí no haremos distinción entre los dos fenómenos, salvo que el autor citado lo haga explícitamente.

### **2.3.1 Factores que afectan al aprendizaje de una segunda lengua**

En relación con los diferentes factores que afectan al aprendizaje de una L2, hay múltiples variables individuales, contextuales y socioculturales que influyen en el proceso. Gardner y MacIntyre (1992; 1993) destacan, sobre todo, los factores cognitivos y afectivos que incluyen la inteligencia, la aptitud lingüística, las estrategias de aprendizaje, la motivación, las actitudes, la ansiedad por la lengua, y la autoconfianza. Además, Montrul (2014: 355) destaca varios estudios según cuales la edad también puede constituir un factor importante en materia del aprendizaje de L2. La diferencia es observable, sobre todo, comparando la adquisición antes y después de la pubertad en ciertos aspectos. No obstante, Singleton y Ryan (2004: 115-116) recalcan que el factor edad en la adquisición de L2 no se reduce a una correlación negativa entre la edad y la facilidad de adquisición. En cambio, el aprendizaje está más ligada a los factores cognitivos y a la influencia de L1 y otras L2s. Es decir, la lengua materna, así como otras segundas lenguas del aprendiente pueden influir en la adquisición de la lengua meta. El aprendiente puede transferir formas o estructuras de la L1 a su interlengua, o bien, tardar más en adquirir ciertas formas, si la distancia tipológica entre las lenguas es larga (Lado, 1957; Krashen, 1981; Spolsky, 1989; Selinker, 1992). Por último, aparte de las diferencias individuales, Spolsky (1989) recalca también la importancia de los factores contextuales, como el ámbito en el que se aprende la lengua o las actitudes del entorno del aprendiente hacía dicha lengua. Teniendo en cuenta el tiempo y el espacio de los que disponemos, en este estudio no tenemos la posibilidad de considerar todos los factores mencionados, aunque importantes, sino nos centraremos solamente en lo último: en los efectos de la lengua materna y segundas lenguas en el aprendizaje de la lengua meta.

### **2.3.2 La interlengua**

El proceso de aprendizaje de una segunda lengua se produce a través de los llamados *secuencias de desarrollo*<sup>5</sup>. Esto significa que el aprendizaje de la lengua meta sigue un

---

<sup>5</sup> el término en inglés: *developmental sequences* (Long, 1990; 2009)

orden sistemático y jerárquico, de manera que, independientemente de la calidad y cantidad de instrucción, el aprendiente adquiere primero las estructuras más simples y solo después las más complejas (Long, 1990: 658-659; 2009: 378). Así, el aprendiente va construyendo poco a poco un sistema lingüístico interno, *la interlengua*, que está compuesta de varios elementos de L1, L2 y de otras lenguas, así como de elementos del *input* y de otras influencias exteriores (Selinker, 1972; véase también Ortega, 2009: 83). Selinker (1972: 214) motiva la existencia de la interlengua con la idea de que las estructuras producidas por un aprendiente de la lengua meta no son idénticas con lo que produciría un hablante nativo expresando un mismo significado, sino que están basadas en un sistema lingüístico independiente creado por el aprendiente, por lo que también debe ser estudiado como tal.

Aunque el proceso de la construcción de la interlengua sigue un orden sistemático, este proceso no es lineal ni constante. El aprendiente puede retroceder en el aprendizaje produciendo errores en contextos en los que antes no los producía, o *fossilizarse* en una etapa, es decir, no avanzar más en el aprendizaje (Selinker, 1972: 215-216; véase también Corder, 1981: 73-74; Long, 1990: 659; Ortega, 2009: 95-96). También es posible que el aprendiente alcance un nivel parecido a un hablante nativo en algunos aspectos de la lengua, pero a la vez, se mantiene en un nivel inferior en otros (Montrul, 2104: 358).

En consonancia con Selinker (1972), en la construcción de la interlengua intervienen cinco procesos centrales: Primero, la *transferencia lingüística* significa que el aprendiente “toma prestado” elementos gramaticales o semánticos de su L1 o de otras L2s y los aplica a su interlengua. Segundo, la *transferencia de instrucción* en la interlengua puede resultar de una técnica didáctica empleada en la enseñanza, o formas utilizadas por el instructor. Tercero, con respecto a las *estrategias de aprendizaje*, algunas formas pueden resultar de un enfoque específico que adopta el aprendiente en relación con el *input*. Por ejemplo, utiliza formas simplificadas de la L2. Cuarto, las *estrategias de la comunicación* resultan de las asociaciones que el aprendiente crea sobre la comunicación con los hablantes nativos de la lengua meta. En tal caso, también, las formas pueden ser simplificadas, como por ejemplo, singulares en vez de plurales o el tiempo presente en vez del pasado. Por último, la *sobregeneralización* hace referencia a la situación en la que el aprendiente sobregeneraliza algunas reglas gramaticales o elementos semánticos de la L2. Es decir, puede que utilice algunas formas tanto en contextos correctos como incorrectos (Selinker, 1972: 215-220), por ejemplo, *\*hací* en vez de *hice* para el pretérito indefinido del verbo *hacer*.

Es decir, en la construcción de su interlengua, el aprendiente puede y suele cometer errores de varios tipos, y no siempre se deben al hecho de que el tema en cuestión no se haya aprendido o entendido. En cambio, como señala Ortega (2009: 83), los errores en las expresiones de la lengua meta pueden evidenciar algunas formas innovadas por el aprendiente que las aplica a su interlengua cuando procura averiguar el funcionamiento del nuevo sistema lingüístico. En otras palabras, el aprendiente forma una suposición lógica, una hipótesis, sobre cómo funciona la lengua meta a través de sus conocimientos previos y del *input* disponible (Corder, 1975: 410-411) y, conforme avanza el proceso de aprendizaje, el aprendiente va corrigiendo, o *reestructurando*, su interlengua (Corder, 1981: 73). Fernández López (1995: 207) resume las características de la interlengua en tres puntos principales: Primero, se trata de un sistema que tiene sus propias reglas por las que se rige; segundo, comprende la idea de la evolución, es decir, está en un proceso de desarrollo constante; tercero, es un sistema específico, esto es, cada aprendiente crea sus propias normas para su propia interlengua, por lo que es un sistema único en el caso de cada aprendiente en particular. Así, en consonancia con Selinker (1992: 119) y Fernández López (1995: 211), los errores en la interlengua deberían tratarse como una etapa necesaria en el proceso de aprendizaje que proporcionan información importante sobre el mismo.

### **2.3.3 La transferencia lingüística**

La influencia de la lengua materna y de otras segundas lenguas en las expresiones de la lengua meta es un tema extensamente estudiado. Lado (1957) fue uno de los pioneros en la investigación de este fenómeno y en demostrar que los aprendientes suelen transferir estructuras gramaticales, como formas de oración, modificadores, números, géneros, patrones de casos, o distribuciones, de su L1 a la L2. La transferencia suele ocurrir de una forma muy sutil, pues el aprendiente rara vez es consciente de ello (Lado, 1957). Es decir, en una situación en la que el aprendiente debe expresarse en la lengua meta, este combina sus conocimientos sobre la lengua meta, su lengua materna y otras segundas lenguas, así como el funcionamiento de la lengua y sus estructuras en general, y el resultado de esta combinación es la interlengua (Corder, 1981: 74, 99). Krashen (1981: 65-66) expone tres situaciones en las que la influencia de la L1 es especialmente destacable: En primer lugar, en estructuras que requieren un orden de palabras más complejo, el aprendiente es más susceptible a influenciarse por su L1. En segundo lugar, la influencia puede verse también

en diferentes tipos de modismos u otras expresiones de L2 que se construyen de una manera diferente a la L1. En tercer lugar, en situaciones en las que hay poca exposición al lenguaje natural, los aprendientes suelen recurrir a su L1 más habitualmente. No obstante, Selinker (1992: 14) recuerda que el aprendiente no siempre transfiere los elementos de su L1 a la interlengua, es decir, no es necesariamente un reflejo de la lengua materna. Según Corder (1981: 101), una distancia tipológica corta entre la L1 y L2 puede acelerar y, por tanto, facilitar el proceso de aprendizaje. Sin embargo, Selinker (1992: 19) enfatiza que, aunque la L1 y L2 coincidan tipológicamente, puede que el aprendiente no tenga dificultades en adaptar ciertas estructuras de la lengua meta, o viceversa, puede que la L1 y L2 sí coincidan tipológicamente, pero aun así, el aprendiente tenga dificultades en adaptar ciertas formas. Dicho de otro modo, la L1 del aprendiente –o su alguna otra L2– *puede* afectar en la adquisición de una estructura, pero no siempre es el caso. Sobre todo, la sintaxis de la interlengua suele construirse de una manera similar, independientemente de la lengua materna del aprendiente (Corder, 1981: 72, 96-97). De acuerdo con Eckman (2011: 625), en la adquisición de cualquier L2, los aprendientes suelen adoptar primero las estructuras no marcadas y después las marcadas. Lo que es destacable es que en el principio el aprendiente suele transferir ambas estructuras, las marcadas y no marcadas, a su interlengua como no marcadas, independientemente de si las estructuras de su L1 y L2 coinciden o no (véase Hyltenstam, 1984). Según Eckman (2011: 628), en este caso, se trata de *generalizaciones universales*<sup>6</sup> que están presentes tanto en la adquisición de la primera como de la segunda lengua. Es decir, en parte, el aprendiente crea su interlengua a través de unas generalizaciones universales en vez de recurrir a su L1 o L2, por lo que en la interlengua puede observarse estructuras o formas que no están presentes en su L1 ni tampoco en la lengua meta u otras segundas lenguas.

#### **2.3.4 Cuestiones en el aprendizaje de español como segunda lengua**

De acuerdo con Bruhn de Garavito (1999) y Gutiérrez Arauz (2015: 135), la forma *se* presenta una dificultad elevada en el aprendizaje de español como L2, dada su complejidad y variedad de uso. En primer lugar, las formas de *se* suelen traducirse de varias maneras distintas a otras lenguas, dependiendo de la lengua meta en cuestión. En segundo lugar, *se* tiene varios usos, por lo que su función gramatical varía según el contexto sin-

---

<sup>6</sup> Término en inglés: *universal generalizations* (Eckman, 2011: 628).

táctico o semántico en el que se presenta (véase el apartado 2.1). Así, su función o significado no es siempre directamente deducible del *input*, ya que su interpretación requiere unos conocimientos más profundos sobre su funcionamiento. Como ejemplo de los dos primeros puntos tenemos el *se* como pronombre: Por una parte, puede utilizarse como variante del pronombre *le*, *le(s)* cuando este desempeña la función de complemento indirecto. Este tipo de construcción requiere la duplicación del pronombre dativo que hace referencia al complemento indirecto (obsérvense: *Le mandé una carta – Se la mandé*), que no es el caso en todas las lenguas, como hemos visto en el apartado 2.2. Así pues, en cuanto a la adquisición, esta estructura puede presentar problemas importantes para el aprendiente L2. Por otra parte, desde el punto de vista de las secuencias de desarrollo, las formas no homófonas de los pronombres átonos (*me*, *te*, *nos*, *os*<sup>7</sup>) suelen adquirirse primero, mientras las homófonas (*lo(s)*, *la(s)* y *le(s)*) se adquieren después (Malovrh, 2013: 189), pues su uso resulta algo más complejo. Además, las construcciones en las que el pronombre objeto se sitúe en la posición preverbal y el sujeto en la postverbal resultan más difíciles de construir correctamente para los aprendientes de L2 (DeKeyser & Prieto Botana, 2013: 455). De este modo, podemos concluir que el *se* como pronombre es un fenómeno especialmente complejo para un aprendiente de español como L2.

En tercer lugar, además de diferentes funciones sintácticas, el *se* puede marcar también diferencias semánticas con relación al aspecto de ciertas construcciones. Este fenómeno puede observarse en los verbos pronominales en los que el *se*, a pesar de su nombre, no siempre funciona como un pronombre, sino un morfema que forma una parte obligatoria del verbo (Gutiérrez Arauz, 2015: 142). Como ejemplo de este tipo de verbos tenemos, por un lado, *quejarse* y *enterarse*, en los que el morfema *se* es siempre una parte obligatoria, por lo que no existe una forma no pronominal de estos verbos (*\*quejar*, *\*enterar*). Por otro lado, tenemos los verbos como *dormir* y *dormirse*, cuya diferencia está en el aspecto verbal: el primero denota una acción continua, mientras el segundo supone solamente un acto instantáneo (Gutiérrez Arauz, 2015: 142). Desde el punto de vista del aprendizaje, estas formas pueden suponer una dificultad importante, ya que la diferencia entre este tipo de verbos no es siempre deducible de la simple forma de los lexemas, sino que requiere un estudio más profundo del contexto en el que se presentan. En general, estas formas suelen traducirse con un verbo distinto cada uno en lenguas que no forman parte de la rama de las lenguas románicas, por lo que pueden confundirse con facilidad.

---

<sup>7</sup> Esta forma no es utilizada en toda la comunidad lingüística, sino, a su vez, en ciertas zonas se utilizan las formas homófonas *lo(s)*, *la(s)* y *le(s)* (Diccionario panhispánico de dudas, 2005).

Por ejemplo: el verbo *dormir* se traduciría a *nukkua* en finés y *sova* en sueco, mientras la forma *dormirse* se traduciría a *nukahtaa* en finés y *somna* en sueco. Como hemos mencionado en el apartado anterior, los aprendientes suelen adoptar primero las estructuras no marcadas, que en este caso serían las formas no pronominales, y después las marcadas, es decir, las formas pronominales. Además, haciendo referencia a las teorías de transferencia lingüística (véase el apartado 2.3.3), el aprendiente probablemente trasfiere ambas formas, tanto las marcadas como las no marcadas, a su interlengua primero como no marcadas (*dormir* para significar tanto '*dormir*' como '*dormirse*'), por lo que hasta que no adapte también la forma marcada, utiliza la primera por las dos.

En relación a la pasiva refleja y la impersonal, que también se forman con el morfema *se*, el aprendiente de L2 afronta otro tipo de dificultad. El análisis de estas formas podría resumirse en la distinción de las construcciones que presentan un sujeto gramatical (pasivas reflejas) y los que no (impersonal) (Gutiérrez Arauz, 2015: 214) (véase también el apartado 2.1.3). Sin embargo, evidentemente, este no es caso en todas lenguas, por lo que esta cuestión puede presentar dificultades para el aprendiente. La presencia o no del sujeto en una construcción afecta a la conjugación del verbo en aquellas lenguas en las que los verbos son conjugables en número y/o persona, como son el español y finés. Sin embargo, la pasividad y la impersonalidad pueden expresarse de varias formas en distintas lenguas, por lo que el análisis de la presencia o no del sujeto no es siempre relevante. De este modo, la construcción de las oraciones pasivas o impersonales puede suponer una dificultad para el aprendiente a la hora de determinar el posible sujeto y, por consiguiente, la conjugación del verbo. Además, puede que el aprendiente transfiera primero ambas formas, tanto las pasivas como las impersonales, a su interlengua como impersonales, ya que esta última es una forma no marcada, mientras la primera es marcada.

### 3 Estudios anteriores

En este apartado, discutiremos los estudios anteriores sobre las construcciones con *se* y sobre la interlengua de los aprendientes de español.

Con referencia a la adquisición de los usos de *se*, Bruhn de Garavito (1999) estudió las construcciones con *se* de los aprendientes de español como L2, cuyas L1s eran francés o inglés y que dominaban el español en un nivel casi nativo. Bruhn de Garavito pudo concluir que los aprendientes con un nivel casi nativo pudieron reconocer la gramaticalidad de los diferentes tipos de construcciones con *se* igual de bien que los hablantes nativos. Además, en este nivel la L1 del aprendiente ya no tenía efecto importante, es decir, no había diferencias importantes entre los aprendientes según su L1 (francés o inglés) (p. 288).

En el contexto finés, hay muy pocos estudios previos sobre este tema en particular. Sanromán Vilas (2009) estudió el uso de las construcciones con *se* por aprendices finlandeses de español de nivel avanzado, y según el análisis, los errores más comunes entre los aprendientes eran la omisión del *se* con los verbos pronominales con equivalente no pronominal, o el uso incorrecto del *se* tanto con los verbos pronominales como en las construcciones impersonales o pasivas. Dada esta conclusión, Sanromán Vilas destaca que convendría enfatizar tanto en la enseñanza de E/LE como en los diccionarios la diferencia en significado entre los verbos que tienen una forma pronominal y otra no pronominal, como *acordar/acordarse*, *arreglar/arreglarse*, *ir/irse*, etc.

Referente a otros estudios sobre aprendientes finohablantes y temas relacionadas con las construcciones características para el español, en Hänninen (2014) (sobre la posesión inalienable) y López de Mäkinen (2019) (sobre los verbos deícticos *ir* y *venir*) se pueden observar resultados similares a los de Sanromán Vilas. Es decir, las formas y construcciones que incluyen aspectos no presentes en la lengua materna –en este ámbito, en el finés– suelen suponer dificultades para el aprendiente. Sin embargo, como es previsible, en ambos estudios se concluye que conforme incrementa el nivel de conocimiento del aprendiente, los errores producidos también disminuyen. Louko (2020) estudió a los aprendientes fino y francoparlantes con un nivel A2<sup>8</sup> del español sobre el uso de los pro-

---

<sup>8</sup> El nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia corresponde a un nivel de usuario básico: “*Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.) [...] (Consejo de Europa, 2002: 26).*”

nombres personales, y en el análisis se pudo observar que el error más común era la selección de un pronombre erróneo y que en muchos casos se trataba de la selección de un pronombre átono en vez de dativo. Lo destacable era que los francófonos lo sustituían en general con un pronombre del caso nominativo y los finófonos con un pronombre átono del caso acusativo o con el *se* reflexivo. Además, en este estudio ninguno de los informantes había utilizado la duplicación del pronombre personal átono en construcciones con un complemento indirecto, por lo que podríamos suponer que la fluidez en este aspecto requiere un nivel de conocimientos superior al nivel básico.



## 4 Corpus y metodología

La metodología que hemos seguido en este estudio es el Análisis de errores según Corder (1981). Para Corder (1981: 56-57), en realidad, el análisis de errores y el estudio de la interlengua son lo mismo, ya que los errores en las expresiones de un aprendiente solo son una muestra de su progreso. Además, de acuerdo con Fernández López (1995: 213), desde un punto de vista más amplio, nuestra intención es buscar tendencias que caractericen específicamente a los aprendientes fino y suecohablantes para poder definir posibles *errores colectivos* con estas lenguas maternas. Para “despertar” la interlengua del aprendiente, Corder (1981: 61) sugiere implantar un procedimiento en el que el aprendiente juzgue la gramaticalidad de una forma o estructura. La intención es descubrir características de la interlengua, por lo que la muestra debe ser suficientemente delimitada. Puede hacerse de dos maneras: a través de pruebas en las que las posibles respuestas son limitadas, o restringiendo el rango de posibles respuestas libres como en la prueba de producción abierta. Estas pruebas deben estar diseñadas basándose en lo que se supone que el aprendiente ya conoce sobre la lengua meta.

### 4.1 Preparación

En este estudio, nuestro objetivo ha sido analizar la interlengua de los aprendientes de español como segunda lengua con el finés o el sueco como lengua materna. Para este propósito, hemos podido contar con los estudiantes de la Universidad de Helsinki y la Universidad de Turku en Finlandia, además de la Universidad de Gotemburgo, la Universidad de Estocolmo, la Universidad de Uppsala y la Universidad de Umeå en Suecia. En cooperación con los profesores, enviamos una invitación para los estudiantes de español en estas universidades para participar en el estudio con el enlace a un cuestionario digital en Google Forms. En Finlandia, la invitación se envió a los estudiantes de Grado y de Máster en Filología Hispánica en la Universidad de Turku y a los estudiantes de Grado en la universidad de Helsinki. Además, enviamos la invitación a los estudiantes de un curso de español avanzado en el Centro de Lenguas de la Universidad de Helsinki. En Suecia, la invitación se envió a los estudiantes de Grado de Filología Hispánica en las universidades mencionadas. En total, hemos obtenido 33 respuestas de Finlandia y 34 respuestas de Suecia.

En lo que respecta al cuestionario digital utilizado, creamos dos versiones de él: uno que estaba diseñado para los estudiantes finohablantes y otro para los suecohablantes.

Ambos cuestionarios estaban divididos en dos partes: La primera parte comprendía diez preguntas para definir el perfil de cada informante en particular (véase los Anexos I. y II.). Estas preguntas eran: 1. Universidad; 2. Edad; 3. Género; 4. Lenguas maternas; 5. Otras segundas lenguas (en las que su nivel es superior al nivel básico); 6. Cuántos años lleva estudiando español en total; 7. Estancias en un país hispanohablante; 8. La frecuencia con la que utiliza el español con hablantes nativos: a diario, semanalmente, mensualmente, ocasionalmente, nunca; 9. La frecuencia con la que utiliza el español con hablantes no nativos; 10. La frecuencia con la que consume contenidos en español, por ejemplo, programas de televisión, películas, videos, libros, revistas, noticias, páginas web, etc.

La segunda parte del cuestionario consistía en dos ejercicios: El primero lo denominamos “ejercicio de gramática”, en el que había en total veinte (20) oraciones en español con huecos a completar. Con cada oración incompleta, los informantes tuvieron que elegir de tres opciones la oración en la que los huecos estaban correctamente rellenos (véase los Anexos I. y II.). Por ejemplo:

***Todavía no \_\_ sabe cuándo \_\_ va a vencer \_\_ el virus definitivamente.***

*a. Todavía no se sabe cuándo va a vencer el virus definitivamente.*

*b. Todavía no se sabe cuándo se va a vencer el virus definitivamente.*

*c. Todavía no se sabe cuándo se va a vencerse el virus definitivamente.*

Se pidió a los informantes que no utilizaran diccionarios, traductores, o similares para poder garantizar la autenticidad de las respuestas. En el ejercicio, se incluyeron oraciones con todos los valores de *se*, y el cálculo en total ha sido el siguiente: dos construcciones con *se* pronombre personal, seis construcciones con *se* reflexivo, dos construcciones con *se* recíproco, tres construcciones con *se* medial, una construcción con *se* impersonal, y tres construcciones con *se* pasivo reflejo. Además, incluimos ocho construcciones sin ningún tipo de *se*, pero con opciones erróneas que sí lo contenían. Aparte de esta distribución, dividimos las oraciones en cinco tipos:

1. construcciones sintácticamente equivalentes en finés y sueco, pero en español no
2. construcciones sintácticamente equivalentes en sueco y español, pero en finés no
3. construcciones sintácticamente equivalentes en finés y español, pero en sueco no
4. construcciones sintácticamente equivalentes en las tres lenguas
5. construcciones sintácticamente diferentes en las tres lenguas

Después, el segundo ejercicio lo denominamos el “ejercicio de traducción”, en el que los informantes tuvieron que traducir diez oraciones del finés o sueco al español. En esta circunstancia también, se pidió a los informantes que no utilizaran diccionarios o traductores. Al igual que en el ejercicio anterior, en este también incluimos oraciones a traducir que requieran alguno de los usos de *se*. En total, la distribución ha sido: seis construcciones con *se* reflexivo, tres construcciones pasivas reflejas, y una construcción impersonal. La selección de los tipos de oraciones la realizamos en relación con las similitudes y diferencias con las traducciones al finés y al sueco. Es decir, elegimos cinco (5) oraciones que se traducen con el pronombre *sig* al sueco y cinco (5) oraciones que no se traducen con *sig*. Hemos hecho esta división para poder estudiar con más detalle si la existencia de un pronombre con algunas características similares con *se* en una lengua influye la interlengua de los aprendientes de español. Dado que en el finés no existe tal pronombre o equivalente, las respuestas de los finohablantes nos han servido como grupo de comparación en este aspecto, de manera que hemos podido comparar si la existencia de un pronombre similar en la L1 y L2 afecta o no a la interlengua del aprendiente.

## 4.2 Estudio

Después de recoger los cuestionarios, excluimos del análisis los informantes que no tenían como lengua materna el finés o el sueco. Esta delimitación ha sido necesaria para poder enfocar el análisis precisamente a los informantes con las lenguas maternas que hemos tratado en este estudio. De este modo, hemos tenido, en total, 32 informantes con finés y 22 informantes con sueco como lengua materna.

A continuación, en el primer ejercicio, hicimos un cálculo de las respuestas correctas e incorrectas por los informantes fino y suecohablantes por separado para cada oración y en grupos por tipos de oración (1-5). Después, comparamos los resultados de los fino y suecohablantes también por cada oración individual, así como por tipos de oración. Primero, comparamos las cantidades absolutas y proporcionales de las respuestas correctas e incorrectas, y para determinar si la diferencia entre los fino y suecohablantes había sido significativa, hemos utilizado la prueba del chi-cuadrado con las cantidades absolutas. La prueba del chi-cuadrado sirve para determinar si existe una dependencia entre dos variables, por ejemplo, como en nuestro caso, si el grado de acierto en la tarea de juzgar la gramaticalidad de las oraciones presentadas dependía de la lengua materna del informante o no. En nuestro cálculo, utilizamos el valor del  $p < 0,05$  para marcar la dependencia entre

las variables, de manera que valores mayores a 0,05 significan que no hay dependencia entre las variables. Además, hicimos la misma comparación entre las respuestas de los fino y suecohablantes, pero separándolos en grupos según el tiempo que llevaban estudiando español, la frecuencia con la que utilizaban el español con hablantes nativos y no nativos, así como según la frecuencia con la que consumían contenidos en español.

Con referencia al segundo ejercicio, el de traducción, primero detectamos los errores en las oraciones traducidas con respecto al *se*, después los dividimos en categorías según el tipo de error y calculamos el total de estos, luego hicimos una comparación entre los fino y suecohablantes con relación a la cantidad y calidad de los errores, y después, analizamos las oraciones por cada tipo de error. Además, realizamos un análisis de las traducciones en relación con el tipo de oración, es decir, según la coincidencia sintáctica de las oraciones a traducir y sus equivalentes en español. Como hemos mencionado arriba, cinco de las diez oraciones coincidían sintácticamente en sueco y en español, de manera que incluían los pronombres *sig* y *se* respectivamente, mientras otras cinco no coincidían sintácticamente. Puesto que en el finés no existe tal pronombre o equivalente, en esta parte, hemos utilizado las respuestas de los finohablantes como grupo de comparación.

A continuación, veremos el análisis completo. Primero, observaremos los datos preliminares facilitados por los informantes para determinar su perfil. Segundo, realizaremos el análisis del primer ejercicio, en el que estudiaremos las respuestas por tipos de oración y, después, veremos su posible relación con otros factores seleccionados. Tercero, analizaremos las respuestas del segundo ejercicio, esto es, las traducciones, por tipo de oración y por tipo de error. Por último, finalizaremos el análisis con unas conclusiones.

## 5 El análisis

### 5.1 Datos preliminares

Haciendo referencia a la sección anterior, nuestro grupo de informantes consistía en 32 informantes finohablantes y 22 informantes suecohablantes. En este apartado, examinaremos con más detalle los datos preliminares proporcionados por ellos para poder determinar el perfil general de nuestros informantes. En primer lugar, explicaremos los datos de los finohablantes, después de los suecohablantes, y por último, haremos un breve resumen de ambos.

Los datos de los finohablantes con respecto a su universidad, edad y género pueden observarse en las Tablas 1, 2 y 3.

*Tabla 1. Universidad, finohablantes*

<b>Universidad</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>Universidad de Helsinki</i>	20	63 %
<i>Universidad de Turku</i>	12	38 %
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>

*Tabla 2. Edad, finohablantes*

<b>Edad</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>18-25</i>	17	53 %
<i>26-35</i>	7	22 %
<i>36-45</i>	2	6 %
<i>46 &lt;</i>	6	19 %
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>

*Tabla 3. Género, finohablantes*

<b>Género</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>hombre</i>	3	9
<i>mujer</i>	29	91
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>

Un poco más de la mitad de los informantes finohablantes eran de la Universidad de Helsinki, mientras los demás eran de la Universidad de Turku. Asimismo, un poco más de la mitad tenía entre 18 y 25 años, mientras el resto eran mayores. Solamente unos pocos se identificaban como hombres, ya que la gran mayoría de los informantes se identificaba como mujer.

Como hemos mencionado anteriormente, había informantes con otras lenguas maternas a parte del finés que decidimos excluir del estudio, teniendo en cuenta el objetivo. Además de sus lenguas maternas, pedimos que se indique en qué otras lenguas los informantes tenían conocimientos superiores al nivel básico. Todos los informantes sabían inglés, la mayoría también sueco, y además, algunos tenían conocimientos de alemán. Aparte de estas lenguas, había informantes que tenían conocimientos también de francés, italiano, portugués, ruso y catalán, pero en cantidades menores. Estos datos pueden observarse en la Tabla 4.

*Tabla 4. Segundas lenguas, finohablantes*

<b>Lengua</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>inglés</i>	32	100 %
<i>sueco</i>	22	69 %
<i>alemán</i>	6	19 %
<i>francés</i>	2	6 %
<i>italiano</i>	2	6 %
<i>portugués</i>	2	6 %
<i>ruso</i>	2	6 %
<i>catalán</i>	1	3 %
<b>Total</b>	-	-

En cuanto a los estudios de español, casi la mitad de los informantes llevaba estudiando español de tres a cinco años, mientras casi un tercio lo llevaba estudiando de seis a diez años. El resto pertenecía a la minoría que llevaba estudiando de uno a dos años o más de diez años. El promedio de los años de estudio de los finohablantes eran 8,3. Asimismo, la mayoría había estado viviendo en algún país hispanohablante, pero solo un tercio más de un año. Con referente a la frecuencia con la que hablaban o escribían español con hablantes nativos, un tercio lo hacía ocasionalmente, una cuarta parte a diario, otra cuarta parte semanalmente, y el resto mensualmente o nunca. En cambio, un poco más de la mitad utilizaba el español con hablantes no nativos semanalmente, una quinta parte a diario, y el resto mensualmente, ocasionalmente, o nunca. Por último, la mitad de los informantes consumía contenidos en español a diario, un tercio semanalmente, y el resto mensualmente. Obsérvense estos datos en las Tablas 5-9.

Tabla 5. Años de estudio de español, finohablantes

<b>Años</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
1-2	3	10 %
3-5	14	45 %
6-10	9	29 %
más de 10	5	16 %
<b>Total</b>	<b>31</b>	<b>100 %</b>

Tabla 6. Estancias en un país hispanohablante, finohablantes

<b>¿Ha estado viviendo en algún país hispanohablante?</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>Sí</i>	19	63 %
<i>No</i>	11	37 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

Tabla 7. Frecuencia de uso de español con hablantes nativos, finohablantes

<b>¿Con qué frecuencia utiliza (habla o escribe) español con hablantes nativos?</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>a diario</i>	8	25 %
<i>semanalmente</i>	8	25 %
<i>mensualmente</i>	4	13 %
<i>ocasionalmente</i>	10	31 %
<i>nunca</i>	2	6 %
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>

Tabla 8. Frecuencia de uso de español con hablantes no nativos, finohablantes

<b>¿Con qué frecuencia utiliza (habla o escribe) español con hablantes no nativos?</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>a diario</i>	6	19 %
<i>semanalmente</i>	18	56 %
<i>mensualmente</i>	3	9 %
<i>ocasionalmente</i>	4	13 %
<i>nunca</i>	1	3 %
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>

Tabla 9. Frecuencia de consumo de contenidos en español, finohablantes

<b>¿Con qué frecuencia consume contenidos en español?</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>a diario</i>	17	53 %
<i>semanalmente</i>	11	34 %
<i>mensualmente</i>	4	13 %
<i>ocasionalmente</i>	0	0 %
<i>nunca</i>	0	0 %
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>

En lo que respecta a los suecohablantes, véanse las Tablas 10, 11 y 12 para consultar los datos referentes a la universidad, edad y género.

*Tabla 10. Universidad, suecohablantes*

<b>Universidad</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>Universidad de Estocolmo</i>	10	45 %
<i>Universidad de Gotemburgo</i>	10	45 %
<i>Universidad de Umeå</i>	1	5 %
<i>Universidad de Uppsala</i>	1	5 %
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>

*Tabla 11. Edad, suecohablantes*

<b>Edad</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>18-25</i>	7	32 %
<i>26-35</i>	6	27 %
<i>36-45</i>	4	18 %
<i>46 &lt;</i>	5	23 %
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>

*Tabla 12. Género, suecohablantes*

<b>Género</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>hombre</i>	4	18 %
<i>mujer</i>	18	82 %
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>

Casi la mitad de los informantes eran de la Universidad de Estocolmo, otra mitad de la Universidad de Gotemburgo, mientras el resto eran de Umeå y Uppsala. Un tercio de los informantes tenía entre 18 y 25 años, otro tercio entre 26 y 35, y el resto eran mayores. También la gran mayoría de los suecohablantes se identificaba como mujer, y solamente unos pocos como hombre.

Con respecto a sus conocimientos de otras lenguas, al igual que los finohablantes, todos los suecohablantes sabían inglés, pero aparte del español, solo algunos tenían conocimientos de otras lenguas. La mitad de los informantes llevaba estudiando español de tres a cinco años, y casi la otra mitad de seis a diez años. El promedio de los años de estudio de los suecohablantes eran 5,07. Del mismo modo, un poco más de la mitad había estado viviendo en un país hispanohablante, y la mayoría de ellos más de un año. Un poco más de la mitad de los informantes utilizaba el español con hablantes nativos a diario, mientras casi todo el resto lo utilizaba semanalmente u ocasionalmente. En cambio, un



tercio utilizaba el español con hablantes no nativos a diario y otro tercio semanalmente, mientras el resto lo utilizaba menos. Por último, la gran mayoría consumía contenidos en español a diario o semanalmente, pues el resto lo hacía con menos frecuencia. Para consultar estos datos con más detalle, véanse las Tablas 13-18.

Tabla 13. Segundas lenguas, suecohablantes

Lengua	Total	%
<i>inglés</i>	22	100 %
<i>alemán</i>	4	18 %
<i>francés</i>	4	18 %
<i>italiano</i>	2	9 %
<i>chino</i>	1	5 %
<i>danés</i>	1	5 %
<i>ruso</i>	1	5 %
<i>noruego</i>	1	5 %
<b>Total</b>	-	-

Tabla 14. Años de estudio de español, suecohablantes

Años	Total	%
<i>1-2</i>	2	9 %
<i>3-5</i>	11	50 %
<i>6-10</i>	9	41 %
<i>más de 10</i>	0	0 %
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>

Tabla 15. Estancias en un país hispanohablante, suecohablantes

¿Ha estado viviendo en algún país hispanohablante?	Total	%
<i>Sí</i>	11	52 %
<i>No</i>	10	48 %
<b>Total</b>	<b>21</b>	<b>100 %</b>

Tabla 16. Frecuencia de uso de español con hablantes nativos, suecohablantes

¿Con qué frecuencia utiliza (habla o escribe) español con hablantes nativos?	Total	%
<i>a diario</i>	12	55 %
<i>semanalmente</i>	4	18 %
<i>mensualmente</i>	1	5 %
<i>ocasionalmente</i>	4	18 %
<i>nunca</i>	1	5 %
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>

Tabla 17. Frecuencia de uso de español con hablantes no nativos, suecohablantes

<b>¿Con qué frecuencia utiliza (habla o escribe) español con hablantes no nativos?</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>a diario</i>	7	32 %
<i>semanalmente</i>	7	32 %
<i>mensualmente</i>	2	9 %
<i>ocasionalmente</i>	4	18 %
<i>nunca</i>	2	9 %
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>

Tabla 18. Frecuencia de consumo de contenidos en español, suecohablantes

<b>¿Con qué frecuencia consume contenidos en español?</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<i>a diario</i>	10	45 %
<i>semanalmente</i>	8	36 %
<i>mensualmente</i>	3	14 %
<i>ocasionalmente</i>	1	5 %
<i>nunca</i>	0	0 %
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>

A continuación, pasaremos al análisis del primer ejercicio, el de la gramaticalidad. Primero, analizaremos los errores en este ejercicio según el tipo de oración, y segundo, enfocaremos en los resultados según los años que los informantes llevan estudiando español y con la frecuencia que utilizan y están expuestos al español.

## 5.2 Análisis del primer ejercicio: la gramaticalidad

### 5.2.1 Análisis de errores según el tipo de oración

En este apartado, realizaremos un análisis de las respuestas de los informantes en la primera parte del cuestionario, en el que los informantes tuvieron que completar veinte (20) oraciones en español eligiendo de tres opciones la correcta con cada oración. Estudiar las respuestas según los tipos de oraciones mencionados en el apartado 4.1, es decir, según la coincidencia sintáctica de la lengua materna de los informantes, finés y sueco, y la lengua meta, español. El análisis de esta parte es en mayor parte cuantitativa, es decir, está enfocado a la cantidad de errores y aciertos en este ejercicio.

En primer lugar, las oraciones del tipo 1 consisten en construcciones sintácticamente equivalentes en finés y en sueco, pero en español no. Es decir, dado que estas oraciones se construyen de una manera diferente en finés y en sueco en comparación con

español, a la hora de juzgar su gramaticalidad, supuestamente, los fino y suecohablantes no pueden recurrir a su lengua materna. Véanse las oraciones en cuestión:

- 1) *¿Te gusta la pulsera? Se la voy a regalar a mi madre.*
- 2) *La carta se la mandé a mi amiga que ahora mismo está viviendo en Londres.*
- 3) *Doña Pepa murió ayer por la madrugada. Se durmió y ya no despertó.*
- 4) *Los jóvenes se abrazaron al despedirse.*

Como podemos observar, las dos primeras oraciones incluidas contienen el *se* como pronombre, la tercera implica el uso del *se* medial, y la cuarta dos verbos pronominales recíprocos. En el ejercicio, hemos incluido opciones tanto con el uso incorrecto del *se*, como opciones en las que el *se* está indebidamente ausente, por ejemplo, *\*¿Te gusta la pulsera? La voy a regalar a mi madre.*, *\*La carta la mandé a mi amiga*, *\*Doña Pepa se murió ayer por la madrugada. Se durmió y ya no se despertó.*, *\*Los jóvenes abrazaron al despedirse*. Estas opciones reflejarían las formas equivalentes en finés y en sueco, en las que no hay ninguna forma que equivaldría al *se*. Los resultados de estas oraciones están presentados en la Tabla 19.

Tabla 19. Oraciones tipo 1

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	88	69 %	52	59 %	140	65 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	40	31 %	36	41 %	76	35 %
<b>Total</b>	<b>128</b>	<b>100 %</b>	<b>88</b>	<b>100 %</b>	<b>216</b>	<b>100 %</b>

Como podemos observar, la mayoría de las respuestas de tanto los finohablantes (69 %) como los suecohablantes (59 %) estaban acertadas, y la diferencia entre estos no es estadísticamente significativo,  $\chi^2(1, N = 216) = 2.13, p = 0,144$ . De esta manera, podemos suponer que, a pesar de que las construcciones se diferencian sintácticamente de sus equivalentes en finés y en sueco, este factor no ha influido en las respuestas de los informantes, ya que la mayoría estaban correctas. No obstante, observando los resultados de cada oración individualmente, resulta que la construcción con la que los informantes tuvieron más dificultades era la oración 3. En este caso, los que acertaron en su juicio de gramaticalidad de las opciones eran la minoría, es decir, un 41 % de los finohablantes y un 32 % de los suecohablantes. Así, podemos concluir que, aunque en general estas construcciones no suponían grandes dificultades, la construcción 3 en particular resultó la más difícil

para ambos grupos. Analizando esta oración con más detalle, vemos que incluye tres verbos que poseen una forma pronominal y otra no pronominal: *morir/morirse*, *dormir/dormirse* y *despertar/despertarse*, lo cual ha podido causar confusión en las respuestas.

En segundo lugar, las oraciones del tipo 2 consisten en construcciones que se forman de una manera sintácticamente equivalente en sueco y en español, pero en finés no. De este modo, podríamos suponer que a la hora de juzgar su gramaticalidad, los suecohablantes podrían recurrir a su lengua materna, pero los finohablantes no. Estas construcciones eran las siguientes:

- 5) *¿Cómo has podido perderte aquí?*
- 6) *María se enamoró de José en seguida y el año que viene se casan.*
- 7) *Laura quería acostarse temprano, pero primero tenía que acostar a los niños.*
- 8) *Juan ha ido a cortarse el pelo a una peluquería nueva.*

En este grupo, la primera oración contiene un *se* medial, la segunda un *se* reflexivo y otro recíproco, mientras las dos últimas incluyen un *se* reflexivo. Entre las opciones, hemos introducido construcciones agramaticales, como por ejemplo, *\*¿Cómo te has podido perderte aquí?*, *\*María enamoró de José*, *\*Laura quería acostarse temprano, pero primero se tenía que acostar a los niños.*, *\*Juan se ha ido a cortarse el pelo*. Los resultados con estas oraciones pueden verse en la Tabla 20.

Tabla 20. Oraciones tipo 2

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	113	89 %	75	86 %	188	88 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	14	11 %	12	14 %	26	12 %
<b>Total</b>	<b>127</b>	<b>100 %</b>	<b>87</b>	<b>100 %</b>	<b>214</b>	<b>100 %</b>

En este caso, podemos observar que ambos grupos habían acertado con la gran mayoría de las respuestas: los finohablantes con un 89 % y los suecohablantes con un 86 % y, como es previsible, la diferencia entre los fino y suecohablantes tampoco es estadísticamente significativa,  $X^2(1, N = 214) = 0,37$ ,  $p = 0,54$ . A base de ello, podemos concluir que la lengua materna de los informantes no ha sido un factor que haya influenciado las respuestas en las oraciones del tipo 2.

En tercer lugar, las oraciones del tipo 3 consisten en construcciones sintácticamente equivalentes en finés y en español, pero en sueco no. Es decir, por una parte, estas construcciones se forman en español sin ningún tipo de *se*, y dado que en finés no existe un pronombre o morfema equivalente, las construcciones coinciden sintácticamente en este aspecto. Por otra parte, las traducciones de estas oraciones se forman en sueco con el pronombre *sig*, por lo que se diferencian sintácticamente de las oraciones en español. Así, podríamos considerar que supondrían más dificultad para los suecohablantes que para los finohablantes. Veamos las oraciones en cuestión:

9) *¡Qué bien hablas español! ¿Dónde has aprendido a hablarlo tan bien?*

10) *Ahora que hace buen tiempo, ¡voy a tomar el sol todos los días!*

11) *Pablito, tienes que tener cuidado. Aquí hay mucho tráfico.*

12) *Hay que recordar que la gente puede cambiar de opinión de un día para otro.*

En las opciones, hemos incluido construcciones erróneas, como por ejemplo, *\*¿Dónde te has aprendido a hablarlo tan bien?*, *\*voy a tomarme el sol*, *\*tienes que tenerte cuidado*, y *\*la gente puede cambiarse de opinión*. Estas opciones reflejarían las traducciones en sueco, como *lära sig* ('aprender'), *sola sig* ('tomar el sol'), *akta sig* ('tener cuidado') y *ändra sig* ('cambiar de opinión'). Veamos, pues, los resultados en la Tabla 21.

Tabla 21. Oraciones tipo 3

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	100	78 %	57	65 %	157	73 %
Incorrectas (sobra <i>se</i> )	28	22 %	31	35 %	59	27 %
<b>Total</b>	<b>128</b>	<b>100 %</b>	<b>88</b>	<b>100 %</b>	<b>216</b>	<b>100 %</b>

Con estas oraciones, de nuevo, la mayoría de las respuestas de ambos grupos estaban correctas, pues los finohablantes habían acertado en el 78 % de los casos, mientras los suecohablantes lo habían hecho en el 65 % de los casos. No obstante, lo que es destacable es que la diferencia entre los dos grupos sí es estadísticamente significativa,  $\chi^2(1, N = 216) = 4,68$ ,  $p = 0,03$ . Por consiguiente, según los resultados, podríamos deducir que a la hora de juzgar la gramaticalidad de este tipo de oraciones, la lengua materna de los informantes ha podido afectar en las respuestas. Dicho de otro modo, en las oraciones del tipo 3, los finohablantes tuvieron más aciertos que los suecohablantes, y podemos suponer que la lengua materna ha sido un factor significativo en ello.

En el cuarto lugar, en las oraciones del tipo 4, hemos incluido construcciones que coinciden sintácticamente en las tres lenguas. Es decir, se construyen sin ninguno de los usos de *se* en español, y sus equivalentes tanto en finés como en sueco se forman también sin pronombres reflexivos o similares. De esta manera, podríamos suponer que juzgar la gramaticalidad de estas oraciones no tendría que presentar dificultades ni para los finohablantes ni para los suecohablantes. Obsérvense las oraciones en cuestión:

13) *Acordamos que iríamos al cine el sábado.*

14) *Recuerda que siempre puedes confiar en mí.*

15) *El alcohol puede aumentar o disminuir los efectos del medicamento.*

16) *Rosa bajó las escaleras y después subió la cuesta.*

En este caso, también habíamos incluido opciones con un uso incorrecto del *se*, por ejemplo, *\*Nos acordamos que iríamos al cine*, *\*Recuérdate que siempre puedes confiar en mí*, *\*El alcohol puede aumentarse o disminuirse los efectos del medicamento* y *\*Rosa se bajó las escaleras y después se subió la cuesta*. Observemos, pues, los resultados en la Tabla 22.

Tabla 22. Oraciones tipo 4

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	72	56 %	60	69 %	132	61 %
Incorrectas (sobra <i>se</i> )	56	44 %	27	31 %	83	39 %
<b>Total</b>	<b>128</b>	<b>100 %</b>	<b>87</b>	<b>100 %</b>	<b>215</b>	<b>100 %</b>

Como podemos ver, un poco más de la mitad de las respuestas de los finohablantes (56 %) estaban acertadas, mientras los suecohablantes acertaron en la gran mayoría (69 %). Es decir, con excepción a los demás tipos de oraciones, en estos, los suecohablantes tuvieron más aciertos que los finohablantes. Sin embargo, la diferencia entre los fino y suecohablantes no es estadísticamente significativa,  $X^2(1, N = 215) = 3,53$ ,  $p = 0,06$ , pues en general, la lengua materna de los informantes no ha sido un factor que haya influido en las respuestas correctas e incorrectas.

No obstante, observando las oraciones individualmente, las que suponían más dificultad para los finohablantes eran las oraciones 13 y 16. En la oración 13, solo un 16 % de las respuestas estaban correctas, mientras en la oración 16 el porcentaje era 50. En

relación a los suecohablantes, un 38 % de las respuestas estaban acertadas en la oración 13 y hasta un 82 % en la 16. Véanse, pues, las Tablas 23 y 24.

Tabla 23. Oración 13: *Acordamos que iríamos al cine el sábado.*

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	5	16 %	8	38 %	13	25 %
Incorrectas (sobra <i>se</i> )	27	84 %	13	62 %	40	75 %
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>	<b>21</b>	<b>100 %</b>	<b>53</b>	<b>100 %</b>

Tabla 24. Oración 16: *Rosa bajó las escaleras y después subió la cuesta.*

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	16	50 %	18	82 %	34	63 %
Incorrectas (sobra <i>se</i> )	16	50 %	4	18 %	20	37 %
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>	<b>54</b>	<b>100 %</b>

En esta circunstancia, cabe destacar que, por un lado, aunque en la oración 13 la diferencia entre los fino y suecohablantes no es estadísticamente significativa,  $X^2(1, N = 53) = 3,46$ ,  $p = 0,63$ , es observable que los verbos *acordar/acordarse* contienen alguna característica que supone una dificultad para los hablantes de ambas lenguas, dado que muy pocos habían acertado con esta forma. Por otro lado, en la oración 16 sí que podemos observar una diferencia estadísticamente significativa entre los fino y suecohablantes,  $X^2(1, N = 54) = 5,66$ ,  $p = 0,17$ . Es decir, a la hora de juzgar la gramaticalidad de esta oración, la lengua materna de los informantes parece haber tenido una influencia en los resultados, de manera que los suecohablantes dominaban esta forma mejor que los finohablantes. Por consiguiente, podemos deducir que los verbos *subir/subirse* y *bajar/bajarse* en particular podrían suponer una dificultad para los finohablantes.

Por último, las oraciones del tipo 5 consisten en construcciones que se forman de una manera sintácticamente diferente en las tres lenguas. Es decir, en cada una de las construcciones y sus equivalentes se utiliza una forma que no existe en las otras dos lenguas. En español, se trata de construcciones mediales, pasivas reflejas e impersonales. Así, podríamos suponer que juzgar la gramaticalidad de estas construcciones resultaría difícil para los fino y suecohablantes, ya que, supuestamente, no podrían recurrir a su lengua materna. Véanse las oraciones en cuestión:

17) *Hacía mucho viento y la puerta del dormitorio se abrió.*

18) *Todavía no se sabe cuándo se va a vencer el virus definitivamente.*

19) *Puede ser que los nuevos edificios se construyan al lado de mi casa.*

20) Normalmente, se suelen pedir los pasaportes cuando se hace el check-in.

Las opciones incorrectas que hemos incluido con estas oraciones contenían formas como *\*se hacía mucho viento*, *\*la puerta del dormitorio abrió*, *\*Todavía no se sabe cuándo va a vencer el virus definitivamente*, *\*Puede ser que los nuevos edificios construyan al lado de mi casa* y *\*Normalmente, suelen pedir los pasaportes cuando hace el check-in*. Algunas de estas opciones reflejan las construcciones equivalentes en finés y en sueco en cuanto a la ausencia del pronombre reflexivo, pero también hay opciones que sí contienen el *se*, pero de una manera agramatical. Véanse los resultados con estas oraciones en la Tabla 25.

Tabla 25. Oraciones tipo 5

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	107	84 %	65	74 %	172	80 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	21	16 %	23	26 %	44	20 %
<b>Total</b>	<b>128</b>	<b>100 %</b>	<b>88</b>	<b>100 %</b>	<b>216</b>	<b>100 %</b>

De nuevo, podemos observar que la mayoría de las respuestas tanto de los finohablantes (84 %) como de los suecohablantes (74 %) estaban acertadas. En este caso, la diferencia entre los dos grupos tampoco es considerada estadísticamente significativa,  $X^2(1, N = 216) = 3,04$ ,  $p = 0,08$ . Es decir, aunque las oraciones en español no coinciden sintácticamente con las equivalentes en finés y en sueco, este factor no ha afectado a las respuestas de los informantes, y además, no hay diferencia significativa en las respuestas entre ambos grupos. No obstante, observando las respuestas por cada oración individualmente, hay una diferencia destacable entre los grupos en la oración 20. Véanse la Tabla 26.

Tabla 26. Oración 20: Normalmente, se suelen pedir los pasaportes cuando se hace el check-in.

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	27	84 %	13	59 %	40	74 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	5	16 %	9	41 %	14	26 %
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100 %</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>	<b>54</b>	<b>100 %</b>

Aquí podemos observar que la gran mayoría de los finohablantes (84 %) había elegido la respuesta correcta, y aunque también la mayoría de los suecohablantes (59 %) había acertado con la opción, hay una diferencia que es estadísticamente significativa,  $X^2(1, N =$



54) = 4,34,  $p = 0,037$ . De este modo, podríamos deducir que esta construcción con un *se* pasivo reflejo implicaría alguna dificultad para los suecohablantes.

Para concluir este apartado, compararemos la totalidad de las respuestas correctas e incorrectas entre ambos grupos. Es decir, haremos una comparación sin tener en cuenta los diferentes tipos de construcciones y su coincidencia sintáctica o no con las lenguas maternas de los informantes. Obsérvense, pues, los resultados en la Tabla 27.

Tabla 27. Todas las oraciones

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	480	75 %	309	71 %	789	73 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	159	25 %	129	29 %	288	27 %
<b>Total</b>	<b>639</b>	<b>100 %</b>	<b>438</b>	<b>100 %</b>	<b>1077</b>	<b>100 %</b>

Según este cálculo, la gran mayoría de las respuestas tanto de los finohablantes (75 %) como de los suecohablantes (71 %) estaban correctas. De este modo, como es de esperar, la diferencia entre los grupos no es estadísticamente significativa,  $X^2(1, N = 1077) = 2,77$ ,  $p = 0,096$ . En lo que concierne al orden de los tipos de oraciones en los que los informantes tuvieron más aciertos, véanse la Tabla 28.

Tabla 28. El orden de los tipos de oraciones

<b>Tipo de oración</b>	<b>finohablantes</b>	<b>Tipo de oración</b>	<b>suecohablantes</b>
<i>Tipo 2</i>	89 %	<i>Tipo 2</i>	86 %
<i>Tipo 5</i>	84 %	<i>Tipo 5</i>	74 %
<i>Tipo 3</i>	78 %	<i>Tipo 4</i>	69 %
<i>Tipo 1</i>	69 %	<i>Tipo 3</i>	65 %
<i>Tipo 4</i>	56 %	<i>Tipo 1</i>	59 %

Como podemos ver, las oraciones del tipo 2, es decir, construcciones que se forman de una manera sintácticamente equivalente en sueco y en español, pero en finés no, resultaron las más fáciles para ambos grupos de informantes. De esta manera, en el caso de los suecohablantes, este dato apoyaría nuestra hipótesis de que la existencia de estructuras similares en la lengua materna y lengua meta podría facilitar la adquisición de L2, pero con los finohablantes no podemos hacer deducciones similares. Además, como hemos demostrado arriba, en este aspecto, la lengua materna de los informantes no representaba un factor importante en las respuestas. De la misma manera, en el segundo lugar con ambos grupos estaban las oraciones del tipo 5, esto es, construcciones que se forman de

una forma sintácticamente diferente en las tres lenguas. Al contrario que con las oraciones del tipo 2, este dato no apoyaría la hipótesis, ya que, aunque no hay coincidencia entre las estructuras, los informantes no tuvieron dificultades en acertar en sus juicios. Asimismo, la diferencia entre los grupos no era significativa, es decir, la lengua materna no ha sido un factor importante en acertar con estas construcciones. La única diferencia significativa que se ha podido observar es en la oración 20, de manera que los finohablantes eran capaces de acertar mejor con las construcciones que se diferenciaban de su lengua materna en comparación con los suecohablantes.

Después de los dos primeros, los finohablantes tuvieron más aciertos con las oraciones del tipo 3 (construcciones sintácticamente equivalentes en finés y en español, pero en sueco no), luego con las del tipo 1 (construcciones sintácticamente equivalentes en finés y en sueco, pero en español no), y por último, con las del tipo 4, es decir, construcciones que coinciden sintácticamente en las tres lenguas. En cambio, tras de los tipos 2 y 5, los suecohablantes tuvieron más aciertos con las oraciones del tipo 4, después con las del tipo 3, y por último, con las del tipo 1. En las oraciones del tipo 3 había una diferencia significativa entre los grupos, lo que implicaría que la lengua materna de los informantes influyó en sus respuestas, pues los finohablantes tuvieron más aciertos en comparación con los suecohablantes. En cambio, los suecohablantes acertaron más con las oraciones del tipo 4, es decir, en oraciones que se construyen sin ningún tipo de *se*, pero la diferencia no es considerada significativa. Sin embargo, sí que hemos podido observar una diferencia significativa entre los grupos con la oración 16, de manera que los suecohablantes habían acertado más que los finohablantes, y por tanto, podríamos sugerir que la lengua materna haya influido en ello. Por último, las oraciones del tipo 1 resultaron de las más difíciles para ambos grupos, pero no había diferencia significativa entre sus respuestas, por lo que podríamos concluir que, en este caso, la lengua materna no afectó en ellas.

### **5.2.2 Relación con otros factores**

Para concluir el análisis del ejercicio de gramaticalidad, compararemos los resultados, es decir, la cantidad de respuestas acertadas y erróneas por fino y suecohablantes según cuatro variables: el tiempo que los informantes llevaban estudiando español, la frecuencia con la que utilizaban el español con hablantes nativos, la frecuencia con la que lo utilizaban con hablantes no nativos, y la frecuencia con la que consumían contenidos en español.

En primer lugar, analizaremos los resultados según el tiempo que los informantes llevaban estudiando español. Para ello, los hemos dividido en tres grupos según los años de estudio. Véanse las Tablas 29, 30 y 31.

Tabla 29. Estudios de español 1-2 años

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	33	55 %	31	78 %	64	64 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	27	45 %	9	23 %	36	36 %
<b>Total</b>	<b>60</b>	<b>100 %</b>	<b>40</b>	<b>100 %</b>	<b>100</b>	<b>100 %</b>

Tabla 30. Estudios de español 3-5 años

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	213	76 %	154	71 %	367	74 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	67	24 %	64	29 %	131	26 %
<b>Total</b>	<b>280</b>	<b>100 %</b>	<b>218</b>	<b>100 %</b>	<b>498</b>	<b>100 %</b>

Tabla 31. Estudios de español más de 5 años

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	221	79 %	125	69 %	346	75 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	59	21 %	55	31 %	114	25 %
<b>Total</b>	<b>280</b>	<b>100 %</b>	<b>180</b>	<b>100 %</b>	<b>460</b>	<b>100 %</b>

Según los datos, por una parte, hay una tendencia general entre la cantidad de las respuestas correctas y el número de años de estudios de español, de manera que conforme aumentan los años de estudios, disminuye la cantidad de errores. Observando los fino y suecohablantes por separado, vemos que en el caso de los suecohablantes esta tendencia parecería ser al revés, pero teniendo en cuenta la escasa cantidad de respuestas en el primer grupo en comparación con los otros, no podemos hacer deducciones definitivas. Sin embargo, comparando las respuestas del grupo de informantes que llevaban estudiando español de 1 a 2 años, podemos observar una diferencia significativa entre los fino y suecohablantes,  $X^2(1, N = 100) = 5,27, p = 0,022$ , pues los primeros acertaron con el 55 % de las respuestas, mientras los últimos acertaron con el 78 %. Con el siguiente grupo, esto es, los que llevaban estudiando español de 3 a 5 años, no había diferencia significativa,  $X^2(1, N = 498) = 1,86, p = 0,17$ , pero en cambio, con los que llevaban estudiando español más de 5 años sí que había,  $X^2(1, N = 460) = 5,29, p = 0,021$ . De este modo, podemos concluir que, en el principio de los estudios, la lengua materna parece tener una

influencia en la interlengua de los fino y suecohablantes, y en el caso de *se*, los suecohablantes podrían beneficiarse de su L1 más que los finohablantes. Después de 3 años, la lengua materna ya no parece tener tanta influencia, pues esto puede deberse al hecho de que estas formas se han estudiado o enseñado con más profundidad, por lo que no se confunden tan fácilmente. Después de los 5 años, supuestamente, al aprendiente adquiere aún más conocimientos y con más profundidad en la lengua, por lo que puede experimentarse una fosilización de aprendizaje o hasta retroceder en ello (véase el apartado 2.3.2).

En segundo lugar, analizaremos las respuestas según la frecuencia con la que los informantes utilizaban el español con hablantes nativos. Obsérvense las Tablas 31, 32 y 33.

*Tabla 31. Frecuencia del uso de español con nativos: a diario*

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	138	86 %	171	72 %	309	78 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	22	14 %	67	28 %	89	22 %
<b>Total</b>	<b>160</b>	<b>100 %</b>	<b>238</b>	<b>100 %</b>	<b>398</b>	<b>100 %</b>

*Tabla 32. Frecuencia del uso de español con nativos: semanalmente o mensualmente*

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	191	80 %	67	67 %	258	76 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	49	20 %	33	33 %	82	24 %
<b>Total</b>	<b>240</b>	<b>100 %</b>	<b>100</b>	<b>100 %</b>	<b>340</b>	<b>100 %</b>

*Tabla 33. Frecuencia del uso de español con nativos: ocasionalmente o nunca*

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	152	63 %	72	72 %	224	66 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	88	37 %	28	28 %	116	34 %
<b>Total</b>	<b>240</b>	<b>100 %</b>	<b>100</b>	<b>100 %</b>	<b>340</b>	<b>100 %</b>

De nuevo, podemos observar una tendencia en relación a la frecuencia del uso con la cantidad de errores y aciertos, de manera que cuanto más habitual el uso de español de los informantes, más respuestas acertadas tenían, en general. Al igual que con los datos anteriores, esta tendencia no parecería aplicarse a los suecohablantes, pero eso podría deberse a la cantidad desigual de informantes en cada grupo. Comparando los resultados de cada grupo por separado, entre los que utilizaban el español con nativos a diario, podemos observar de nuevo una diferencia significativa entre los fino y suecohablantes,  $X^2$

(1, N = 398) = 11,43,  $p = 0,00072$ , de manera que los finohablantes acertaron en el 86 % de las respuestas y los suecohablantes en el 72 %. Asimismo, con el siguiente grupo, esto es, con los que utilizaban el español semanalmente o mensualmente, ocurre lo mismo. Los finohablantes acertaron en el 80 % de las respuestas y los suecohablantes en el 67 %, y esta diferencia es considerada significativa,  $X^2(1, N = 340) = 6,11$ ,  $p = 0,013$ . Por último, entre las respuestas del último grupo no hay diferencia significativa,  $X^2(1, N = 340) = 2,36$ ,  $p = 0,12$ , por lo que podríamos concluir que comparando los fino y suecohablantes y teniendo en cuenta la frecuencia con la que utilizan el español, sí podemos observar diferencias importantes entre los grupos, pues los finohablantes tuvieron más respuestas correctas.

En tercer lugar, haremos la misma comparación con los mismos parámetros, pero teniendo en cuenta la frecuencia con la que los informantes utilizaban el español con hablantes no nativos, esto es, por ejemplo, con sus compañeros de la universidad. Véanse las Tablas 34, 35 y 36.

Tabla 34. Frecuencia del uso de español con no nativos: a diario

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	100	83 %	96	69 %	196	75 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	20	17 %	44	31 %	64	25 %
<b>Total</b>	<b>120</b>	<b>100 %</b>	<b>140</b>	<b>100 %</b>	<b>260</b>	<b>100 %</b>

Tabla 35. Frecuencia del uso de español con no nativos: semanalmente o mensualmente

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	311	74 %	119	67 %	430	72 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	109	26 %	59	33 %	168	28 %
<b>Total</b>	<b>420</b>	<b>100 %</b>	<b>178</b>	<b>100 %</b>	<b>598</b>	<b>100 %</b>

Tabla 36. Frecuencia del uso de español con no nativos: ocasionalmente o nunca

Respuestas	finohablantes	%	suecohablantes	%	total	%
Correctas	70	70 %	95	79 %	165	75 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	30	30 %	25	21 %	55	25 %
<b>Total</b>	<b>100</b>	<b>100 %</b>	<b>120</b>	<b>100 %</b>	<b>220</b>	<b>100 %</b>

En esta circunstancia, la única diferencia significativa se pudo observar en el primer grupo, es decir, con los que utilizaban el español a diario con no nativos,  $X^2(1, N = 260) = 7,59$ ,  $p = 0,0059$ , de manera que, de nuevo, los finohablantes acertaron con el 86 % de

las respuestas y los suecohablantes con el 72 %. En cambio, en los otros grupos la diferencia no era significativa,  $X^2(1, N = 598) = 3,20$ ,  $p = 0,073$  y  $X^2(1, N = 220) = 2,44$ ,  $p = 0,12$ , respectivamente.

Por último, compararemos las respuestas de los informantes divididos en grupos según la frecuencia con la que consumían contenidos en español, como por ejemplo, libros, programas, videos, páginas web, etc. Véanse, pues, las Tablas 37 y 38.

*Tabla 37. Frecuencia del consumo de contenidos en español: a diario*

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	271	63 %	143	72 %	414	65 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	162	37 %	57	29 %	219	35 %
<b>Total</b>	<b>433</b>	<b>100 %</b>	<b>200</b>	<b>100 %</b>	<b>633</b>	<b>100 %</b>

*Tabla 38. Frecuencia del consumo de contenidos en español: semanalmente o mensualmente*

<b>Respuestas</b>	<b>finohablantes</b>	<b>%</b>	<b>suecohablantes</b>	<b>%</b>	<b>total</b>	<b>%</b>
Correctas	210	70 %	152	70 %	362	70 %
Incorrectas (falta o sobra <i>se</i> )	90	30 %	66	30 %	156	30 %
<b>Total</b>	<b>300</b>	<b>100 %</b>	<b>218</b>	<b>100 %</b>	<b>518</b>	<b>100 %</b>

Según estos datos, hay una diferencia significativa entre los fino y suecohablantes en el primer grupo, es decir, entre los que consumían contenidos a diario,  $X^2(1, N = 633) = 4,80$ ,  $p = 0,028$ , y cabe destacar que, en este caso, los suecohablantes se diferenciaban de los finohablantes con el 72 % de las respuestas correctas contra el 63 % de los finohablantes. Sin embargo, entre los del último grupo no había diferencia significativa,  $X^2(1, N = 518) = 0,0045$ ,  $p = 0,095$ . Por último, este factor no parecía tener influencia importante en los resultados, pues no podemos observar una relación entre las variables.

### **5.3 Análisis del segundo ejercicio: las traducciones**

En este apartado, estudiaremos las respuestas del segundo ejercicio en el que los informantes tuvieron que traducir diez oraciones de su lengua materna al español. Para consultar las oraciones en finés y en sueco incluidas en los cuestionarios, véanse los Anexos I y II. El análisis de esta parte es tanto cuantitativo como cualitativo, es decir, estudiaremos la cantidad de errores y aciertos en las traducciones, así como la calidad de estos.

### 5.3.1 Análisis de errores según el tipo de oración

En primer lugar, analizaremos las traducciones de las oraciones según la coincidencia sintáctica entre la lengua materna de los informantes y la lengua meta. Como hemos explicado en el apartado 4.1, cinco de las diez oraciones coincidían sintácticamente en sueco y en español, de manera que incluían los pronombres *sig* y *se*, mientras las otras cinco no los incluían. Puesto que en el finés no existe tal pronombre o equivalente, en esta parte, hemos utilizado las respuestas de los finohablantes como grupo de comparación.

Para poder comparar las traducciones de los dos grupos, analizamos cuántas de las traducciones de cada oración estaban completamente correctas y cuántas contenían algún error relacionado con el *se*. Además, separamos esas traducciones en las que no se había utilizado ninguna construcción con *se*, pues no los incluimos en el análisis de errores, independientemente de si estaban correctas o no. En primer lugar, veamos las traducciones modelo de las oraciones:

- 1) *Los domingos en mi casa siempre se comen hamburguesas.*
- 2) *Se busca a los camareros que robaron la caja.*
- 3) *A Juan se le compraron unas botas nuevas.*
- 4) *Los bolsos y las chaquetas se dejan en este cuarto.*
- 5) *En España, la palabra “tío” puede referirse a un amigo o a un familiar.*
- 6) *Esta mañana me he quedado dormido y he llegado tarde al trabajo.*
- 7) *Me siento mal, creo que me he resfriado.*
- 8) *Me ducho siempre antes de acostarme.*
- 9) *Mira, ¿ves ese barco que se acerca al puerto?*
- 10) *¡Cierra la puerta, no puedo concentrarme por el ruido!*

Como hemos mencionado, las cinco primeras oraciones se diferencian sintácticamente de las equivalentes tanto en finés como en sueco, mientras las cinco últimas sí coinciden sintácticamente con las equivalentes en sueco, de manera que se traducen con los usos del *sig*. A continuación, observemos la cantidad de traducciones correctas y erróneas por fino y suecohablantes en la Tabla 39.

Tabla 39. Traducciones correctas y erróneas

oración	finohablantes				suecohablantes			
	correcta	errónea	no aplicado	total	correcta	errónea	no aplicado	total
1	3	4	23	<b>30</b>	8	8	5	<b>21</b>
2	9	18	3	<b>30</b>	0	15	5	<b>20</b>
3	6	24	0	<b>30</b>	0	14	7	<b>21</b>
4	21	6	1	<b>28</b>	7	11	3	<b>21</b>
5	17	8	3	<b>28</b>	14	4	3	<b>21</b>
6	13	6	8	<b>27</b>	15	6	0	<b>21</b>
7	18	6	6	<b>30</b>	18	4	0	<b>22</b>
8	26	2	1	<b>29</b>	17	4	0	<b>21</b>
9	16	12	2	<b>30</b>	12	9	0	<b>21</b>
10	28	2	0	<b>30</b>	20	1	0	<b>21</b>
<b>Total</b>	<b>157</b>	<b>88</b>	<b>47</b>	<b>292</b>	<b>111</b>	<b>76</b>	<b>23</b>	<b>210</b>
<b>%</b>	<b>54 %</b>	<b>30 %</b>	<b>16 %</b>	<b>100 %</b>	<b>53 %</b>	<b>36 %</b>	<b>11 %</b>	<b>100 %</b>

En primer lugar, podemos observar que la misma cantidad de traducciones, es decir, un poco más de la mitad, tanto de los finohablantes (54 %) como de los suecohablantes (53 %), estaban construidas correctamente con respecto al *se*. Asimismo, aproximadamente, un tercio de las traducciones de ambos contenía algún error relacionado con *se*, mientras en el menos de 20 % no se había utilizado ningún tipo de *se*. Así, los resultados generales entre los fino y suecohablantes fueron, en grandes rasgos, bastante coincidentes.

Sin embargo, observando por separado los resultados de las cinco primeras oraciones, esto es, donde la estructura del español no coincidía ni con el finés ni con el sueco, vemos que los finohablantes acertaron en el 38 % de las traducciones, mientras los suecohablantes lo hicieron en el 28 %. Es decir, menos de la mitad de las oraciones estaban correctas. Sin embargo, la diferencia entre los grupos no es considerada significativa,  $X^2(1, N = 250) = 3,03, p = 0,082$ , así que se puede concluir que estas oraciones resultaron igual de difíciles para ambos. Véanse la Tabla 40 para consultar las proporciones con más detalle.



Tabla 40. Traducciones correctas y erróneas: oraciones sintácticamente diferentes con sueco

oración	finohablantes				suecohablantes			
	correcta	errónea	no aplicado	total	correcta	errónea	no aplicado	total
1	3	4	23	30	8	8	5	21
2	9	18	3	30	0	15	5	20
3	6	24	0	30	0	14	7	21
4	21	6	1	28	7	11	3	21
5	17	8	3	28	14	4	3	21
<b>Total</b>	<b>56</b>	<b>60</b>	<b>30</b>	<b>146</b>	<b>29</b>	<b>52</b>	<b>23</b>	<b>104</b>
<b>%</b>	<b>38 %</b>	<b>41 %</b>	<b>21 %</b>	<b>100 %</b>	<b>28 %</b>	<b>50 %</b>	<b>22 %</b>	<b>100 %</b>

Referente a las cinco oraciones siguientes que sí coincidían sintácticamente con las equivalentes en sueco, los suecohablantes acertaron más en comparación con los finohablantes, es decir, los primeros tuvieron el 77 % de las oraciones correctas, mientras los últimos el 69 %. No obstante, esta diferencia tampoco es considerada estadísticamente significativa,  $X^2(1, N = 252) = 0,03$ ,  $p = 0,863$ . Véanse los resultados en la Tabla 41.

Tabla 41. Traducciones correctas y erróneas: oraciones sintácticamente equivalentes con sueco

oración	finohablantes				suecohablantes			
	correcta	errónea	no aplicado	total	correcta	errónea	no aplicado	total
6	13	6	8	27	15	6	0	21
7	18	6	6	30	18	4	0	22
8	26	2	1	29	17	4	0	21
9	16	12	2	30	12	9	0	21
10	28	2	0	30	20	1	0	21
<b>Total</b>	<b>101</b>	<b>28</b>	<b>17</b>	<b>146</b>	<b>82</b>	<b>24</b>	<b>0</b>	<b>106</b>
<b>%</b>	<b>69 %</b>	<b>19 %</b>	<b>12 %</b>	<b>100 %</b>	<b>77 %</b>	<b>23 %</b>	<b>0 %</b>	<b>100 %</b>

En conclusión, si podemos observar una ligera tendencia de que la coincidencia sintáctica de las construcciones con *se* y *sig* podría influir positivamente en la interlengua de los suecohablantes, pero no se pudo observar ninguna diferencia significativa entre los fino y suecohablantes. De este modo, podríamos concluir que, en general, las últimas oraciones (6-10) resultaron más fáciles para ambos y, además, los suecohablantes las dominaban algo mejor que los finohablantes.

### 5.3.2 Análisis según los tipos de errores

En este apartado, seguiremos el estudio de las traducciones enfocándonos en los tipos de errores producidos en las oraciones traducidas en cuanto a las construcciones con *se*. En

total, se detectaron 188 errores en las traducciones de ambos grupos, de los cuales 93 eran en las construcciones de los finohablantes y 95 en las de los suecohablantes. Obsérvense los tipos de errores detectados en orden de frecuencia en la Tabla 42.

Tabla 42. Tipos de errores

<b>tipo de error</b>	<b>cantidad total</b>	<b>finohablantes</b>	<b>suecohablantes</b>
<i>error léxico-semántico</i>	29	16	13
<i>concordancia sujeto-verbo</i>	27	10	17
<i>número del verbo erróneo</i>	27	13	14
<i>falta duplicación de dativo</i>	25	12	13
<i>falta se</i>	24	19	5
<i>conjugación errónea</i>	16	2	14
<i>falta preposición a</i>	16	7	9
<i>sobra se</i>	5	2	3
<i>pronombre erróneo</i>	4	2	2
<i>error ortográfico</i>	4	2	2
<i>construcción impersonal incorrecta</i>	3	3	0
<i>falta verbo</i>	3	2	1
<i>falta adjetivo</i>	1	1	0
<i>loismo</i>	1	1	0
<i>orden de palabras</i>	1	1	0
<i>sobra preposición a</i>	1	0	1
<i>sobra pronombre</i>	1	0	1
<b>Total</b>	<b>188</b>	<b>93</b>	<b>95</b>

Según los resultados, el tipo de error más común era el error léxico-semántico, y este error era casi igual de común entre los finohablantes y suecohablantes. Los errores léxico-semánticos hacen referencia, por un lado, a situaciones en las que se había utilizado, por ejemplo, una forma verbal que tiene un significado distinto a lo que se pidió traducir. Por otro lado, también pueden ser “errores puros”, es decir, que se ha utilizado una forma que no existe en el castellano. Veamos, pues, algunos ejemplos, en los que hemos marcado con un (F) si la oración era producida por un informante finohablante y con un (S) si era de un informante suecohablante. En algunas oraciones, el mismo error ocurría con varios informantes y en ambos grupos.

- 1) \**Esta mañana me sobredormí y llegué tarde al trabajo.* (S)
- 2) \*¿*Ves el barco que se cerca al puerto?* (F) (S)

- 3) \**No me siento bien. Creo, que me he enfriado.* (F) (S)  
 4) \**Esta mañana me dormí y llegué tarde al trabajo.* (F)

En el ejemplo 1, se pidió traducir los verbos *nukkua pommiin* en finés y *försova sig* en sueco, es decir, *quedarse dormido*. El significado literal del verbo sueco es, efectivamente, “sobredormir”, pero esta forma no existe en castellano. Así, en este caso, probablemente se trata de una transferencia lingüística del sueco. Asimismo, en el ejemplo 2, se ha utilizado una forma verbal, *cercarse*, en vez de *acercarse*, que no coincide con el verbo que se pidió traducir, *lähestyä* en finés y *närma sig* en sueco. Supuestamente, este error se debe al hecho de que *cercarse* y *acercarse* tienen una forma casi idéntica, por lo que son fáciles de confundir. En el ejemplo 3, se ha utilizado el verbo *enfriarse* en vez de *resfriarse*, pues aparentemente, estos dos verbos tienen un significado similar, pero en este contexto el primero no es aplicable. Por último, en el ejemplo 4 se ha utilizado la forma pronominal del verbo *dormir* que, sin embargo, no coincide con *nukkua pommiin* en finés y *försova sig* en sueco, sino más adecuadas serían las expresiones *quedarse dormido* o *pegársele a uno las sábanas*. Este error podría explicarse con que en ninguno de las dos lenguas existe una forma verbal que coincida exactamente con estas expresiones, por lo que podría resultar difícil su traducción.

Después del primero, los tipos de errores más frecuentes eran en la concordancia del sujeto-verbo y en el número del verbo. En torno a la concordancia del sujeto-verbo, el error más común era la conjugación del verbo en singular con el sujeto en plural, mientras con el número del verbo lo más común era que el verbo estaba en plural en una construcción impersonal. Véanse estos ejemplos:

- 5) \**Los domingos se come siempre hamburg[u]esas en nuestra casa.* (S)  
 6) \**Se le compró nuevas botas a Juan.* (F)  
 7) \**Se buscan a los camareros que robaron la caja.* (F) (S)

En ambas construcciones 5 y 6, se trata de una oración de pasiva refleja en la que hay un sujeto gramatical en plural, *hamburguesas* y *botas*, por lo que el verbo tendría que estar conjugado en plural también. En cambio, el ejemplo 7 es una construcción impersonal, por lo que el verbo debería estar conjugado en la tercera persona del singular, a pesar de que el objeto paciente esté en plural. Estos dos tipos eran los errores más recurrentes en las respuestas de los suecohablantes, y en las de los finohablantes también entre las más

frecuentes. Ambos tipos hacen referencia a una construcción que no existe ni en finés ni en sueco, lo cual podría sugerir, de nuevo, que la falta de una forma similar en la L1 de los informantes haya podido afectar en las respuestas.

En el tercer lugar estaba la falta de duplicación de dativo con 25 errores en total. En este caso, se trata de una construcción de pasiva refleja en la que hay un complemento directo y también otro indirecto, pues requiere la duplicación del dativo en forma de pronombre *le*. Véanse un ejemplo de las construcciones con el pronombre omitido:

8) \**Se compraron nuevas botas a Juan.* (F) (S)

Este tipo de oración era bastante común entre ambos grupos, y dado que esta construcción tampoco coincide con las equivalentes en ninguna de las lenguas, finés o sueco, podría ser que este hecho haya influenciado sus respuestas.

El cuarto error más común era la falta de *se* en cualquier tipo de construcción. Para tratarlo con más detalle, veamos algunos de los ejemplos:

9) \**[¿]Ves ese barco que está acercando [a]l puerto?* (F)

10) \**En España, la palabra “tío” puede referir a un amigo o a familiares.* (S)

11) *Le compraron botas nuevas a Juan.* (F)

En los ejemplos 9 y 10, se han utilizado las formas no pronominales de los verbos *acercar* y *referir* que, sin embargo, tienen otro significado que las formas pronominales *acercarse* y *referirse*. La oración 11 es una construcción técnicamente correcta, pero sin embargo, no coincide con las oraciones en finés o sueco a traducir, ya que supone la utilización de una forma pasiva refleja que requiere el uso del *se*. De nuevo, se tratan de formas que no tienen un equivalente ni en finés ni en sueco, lo cual podría implicar que la recurrencia de este error podría deberse al hecho de que se difieren de la L1 de los informantes. Cabe destacar que este error era bastante más común en las construcciones de los finohablantes que de los suecohablantes.

En el quinto lugar, había dos errores igual de frecuentes, es decir, la conjugación errónea del verbo y la falta de preposición *a*. El primero era más común entre los suecohablantes, mientras el segundo era casi igual de común entre ambos, fino y suecohablantes. Obsérvense algunos ejemplos:

- 12) \**Los bolsos y las chaquetas dejarse en esta habitación.* (S)  
 13) \**Antes de acostarse siempre me ducho.* (F)  
 14) \**Siempre ducharme antes de acostarme.* (S)  
 15) \**Se está buscando los camareros que robaron la caja.* (F)

Por lo que se refiere a la conjugación errónea del verbo, había bastante variación en los tipos que se incluyeron en este grupo, y no todos los errores incluidos estaban directamente relacionados con el *se*, sino, por ejemplo, con la conjugación de los tiempos verbales o formas personales. Sin embargo, hemos decidido incluirlos todos, puesto que los verbos y los pronombres en este caso forman una unidad morfosintáctica, por lo que los hemos tratado como tal. Observando el ejemplo 12, que es una construcción de pasiva refleja, vemos que el *se* está junto al verbo, por lo que el verbo se convierte indebidamente en un verbo pronominal y el *se* en un pronombre reflexivo-medial en vez de morfema oracional. En el ejemplo 13, el verbo pronominal está indebidamente en infinitivo, aunque requeriría la forma de la primera persona del singular, *acostarme*. En el ejemplo 14, el verbo está en infinitivo y, además, el pronombre reflexivo en la primera persona del singular, y ambos conjuntados en vez de estar separados. Dado que estos errores eran más recurrentes entre los suecohablantes, podría tratarse de una transferencia lingüística, ya que en el sueco el verbo *acostarse* es reflexivo (*lägga sig*), y en sueco el pronombre *sig* se coloca después del verbo, por lo que este hecho podría haber afectado en las construcciones. No obstante, el verbo *ducharse* no es reflexivo en sueco (*duscha*), pero su equivalente *tvätta sig* sí lo es. Por último, el tipo de construcción del ejemplo 15 era bastante común entre ambos grupos de informantes, pues contiene una construcción impersonal con un verbo transitivo, y por tanto, requeriría el uso de la preposición *a* antes del complemento. Esta forma podría confundirse fácilmente con una pasiva refleja en la que no se utilizaría esa preposición y de ahí podría originarse este error.

El sexto error más común eran las construcciones en las que sobraba el *se*, pero de estos ya había bastante menos que de los anteriores, es decir, solo 5 en total con ambos grupos. Obsérvense los ejemplos:

- 16) \**Esta mañana me qued[é] dormido y me llegu[é] tarde al trabajo.* (F)  
 17) \**En España la palabra “tío” se puede referirse a un amigo o un pariente.* (S)

En la oración 16, se ha utilizado una forma pronominal errónea del verbo *llegar* añadiendo el pronombre reflexivo antes del verbo. Este error podría deberse a que se haya confundido con la forma pronominal de *llegar* que, sin embargo, sería una forma coloquial en el sentido de “ir hasta un sitio”. En la oración 17, hay una duplicación innecesaria del morfema *se*, y podría explicarse con que esta oración haya sido interpretada como impersonal y, por ello, se haya utilizado este morfema doblemente.

Del resto de los tipos de errores había solo unos pocos ejemplos, por lo que no los analizaremos con más detalle.

#### 5.4 Conclusiones del análisis

En este apartado resumiremos el análisis de errores realizado en este estudio y, además, a través de este resumen, procuraremos llegar a unas conclusiones con referencia a la interlengua de los aprendientes de español fino y suecohablantes.

En primer lugar, en el primer ejercicio, los informantes tuvieron que juzgar la gramaticalidad de veinte oraciones en español, de manera que con cada oración tuvieron que elegir de tres opciones la que estaba correctamente construida en cuanto a los usos de *se*. Pudimos descubrir que la mayoría de las respuestas tanto de los finohablantes como de los suecohablantes estaban correctas y no había diferencia importante entre los grupos. Sin embargo, sí que pudimos detectar algunos fenómenos interesantes, así como diferencias puntuales en ciertos casos. En general, las construcciones con verbos que poseen una forma pronominal y otra no pronominal, como por ejemplo, *morir/morirse*, *dormir/dormirse*, *despertar/despertarse* y *acordar/acordarse*, resultaron algo difíciles para ambos grupos de informantes. Todos estos verbos difieren de sus equivalentes en finés y en sueco, por lo que deducimos que, en este caso, la L1 podría influenciar la interlengua de los aprendientes. De la misma manera, la influencia de la L1 se pudo observar en construcciones que coincidían sintácticamente en español y sueco, así como en las que coincidían en español y finés. Por un lado, las primeras resultaron las más fáciles no solo para los suecohablantes, sino también para los finohablantes. Así, supuestamente, estas oraciones incluyen formas que son más familiares para ambos grupos, por ejemplo, verbos habituales como *enamorarse*, *casarse*, *acostarse* y *cortarse el pelo*. Por otro lado, los suecohablantes pueden haber transferido estructuras de su L1 en construcciones que se forman con el pronombre reflexivo en sueco, pero en español no, como por ejemplo,

*aprender, tomar el sol, tener cuidado y cambiar de opinión.* En conclusión, la coincidencia sintáctica o no de las estructuras de la L1 y L2, no parece haber sido un factor importante en general, pero en casos puntuales, como pueden ser ciertos verbos, sí que puede haber influencia de la L1 en forma de transferencia lingüística.

Respecto a la relación con otros factores y el efecto que tuvieron estos factores en los resultados, pudimos observar una tendencia entre la cantidad de las respuestas correctas y el número de años de estudios de español, de manera que conforme aumentaban los años de estudios, disminuía la cantidad de errores. Además, la lengua materna parece tener una influencia en la interlengua, sobre todo, en el principio de los estudios, de manera que los suecohablantes podrían beneficiarse de su L1 en relación a las construcciones con *se*. En cambio, después del principio, la lengua materna ya no parece tener tanta influencia en ninguno de los grupos, ya que, supuestamente, el aprendiente adquiere conocimientos más profundos, por lo que su L1 ya no influye de la misma manera. Por lo que se refiere a la frecuencia con la que los informantes utilizaban o estaban expuestos al español, pudimos detectar una relación entre la frecuencia del uso de español y la cantidad de errores y aciertos, de manera que cuanto más habitualmente utilizaban la lengua, más respuestas acertadas tenían, en general. En esta circunstancia, los finohablantes tuvieron más respuestas correctas en comparación con los suecohablantes. En cambio, la simple exposición a la lengua no parecía tener influencia importante en los resultados, pues no pudimos observar una relación clara entre las variables.

En segundo lugar, en el segundo ejercicio, los informantes tuvieron que traducir diez oraciones de su lengua materna, finés o sueco, al español. De estas oraciones, cinco no coincidían sintácticamente ni con las construcciones en finés ni en sueco, mientras otras cinco sí coincidían con las construcciones en sueco en cuanto al *se*. Según los resultados, un poco más de la mitad de las oraciones estaban correctamente construidas en ambos grupos. Como pudimos esperar, las cinco primeras oraciones resultaron más difíciles para ambos grupos, pues menos de la mitad de las oraciones estaban correctamente construidas. En cambio, con las cinco siguientes, los suecohablantes tuvieron más oraciones correctas en comparación con los finohablantes, por lo que su L1 podría tener una influencia positiva con respecto a las construcciones con *se*, aunque la diferencia entre los grupos no era significativa.

En cuestión de los tipos de errores que pudimos detectar en las construcciones, el error más común eran los errores léxico-semánticos, es decir, se habían utilizado formas que tienen un significado distinto a lo que se pidió traducir, o que se habían utilizado una

forma que no existe en el castellano. Por ejemplo, *dormirse* o *\*sobredormir* en vez de *quedarse dormido*, *cercarse* en vez de *acercarse*, y *enfriarse* en vez de *resfriarse*. El segundo error más común la concordancia del sujeto-verbo y el número del verbo, es decir, el verbo estaba conjugado en singular con el sujeto en plural, o el verbo estaba en plural en una construcción impersonal. El tercer error más común era la falta de duplicación de dativo, es decir, el pronombre dativo duplicado se había omitido en una construcción con un complemento directo y otro indirecto. El cuarto error más frecuente era la falta de *se* en una construcción, por ejemplo, con los verbos pronominales *acercar/acercarse* y *referir/referirse*. El quinto error más común era la conjugación errónea del verbo y la falta de preposición *a*. En el caso de la conjugación errónea, podría tratarse de una transferencia lingüística, por ejemplo, en el verbo *acostarse*, ya que en sueco el pronombre *sig* se coloca siempre después del verbo, pero en español puede estar también en posición pre-verbal (*me acuesto*). Por último, el sexto error más frecuente eran las construcciones en las que sobraba el *se*, por ejemplo, en verbos como *llegar/llegarse*. Según estos datos, puede observarse que la mayoría de los errores se detectaron en formas y construcciones que no existen o se distinguen sintácticamente de las formas en finés y sueco, por lo que podríamos concluir que, en este caso, la lengua materna de los informantes ha podido influir en sus traducciones y, por tanto, en su interlengua. Sobre todo, pudimos detectar dificultades con los verbos que poseen una forma pronominal y otra no pronominal, ya que parece que la diferencia entre estos no está clara del todo para el aprendiente.



## 6 Discusión y conclusiones

En este trabajo, hemos estudiado las diferencias y similitudes tipológicas entre la lengua española, finesa y sueca en relación con los valores gramaticales de *se* y, más específicamente, con los pronombres como objetos directos e indirectos, así como con las construcciones reflexivas, recíprocas, mediales, pasivas reflejas e impersonales. De esta manera, hemos podido observar en qué aspectos estas formas se diferencian y en qué aspectos coinciden sintácticamente en las tres lenguas. Del mismo modo, hemos estudiado qué factores afectan al aprendizaje de una segunda lengua, así como los conceptos de la interlengua y la transferencia lingüística. Además, hemos observado qué cuestiones en particular en la lengua española pueden causar dificultades para el aprendiente de L2, así como qué tipo de estudios se han realizado sobre el *se* o el aprendizaje de español como segunda lengua.

Con respecto al análisis, cabe destacar que tanto los fino como los suecohablantes acertaron en juzgar la gramaticalidad de la mayoría de las oraciones con *se* proporcionadas, y tampoco había diferencia importante entre estos dos. Pudimos señalar algunos aspectos interesantes con referencia a la interlengua de los informantes, así como alguna diferencia puntual en ciertas estructuras. Sobre todo, las construcciones que comprendían algún verbo con una forma pronominal y otra no pronominal, presentaban alguna dificultad, y esto se veía reflejado en la interlengua de los aprendientes. Del mismo modo, por una parte, pudimos observar una ligera influencia de la lengua materna en las construcciones que coincidían en español y en la L1 de los informantes, de manera que los aprendientes dominaban estas formas mejor que otras. Por otra parte, en la interlengua de los suecohablantes podría notarse alguna influencia de su lengua materna en formas que son pronominales en sueco, tanto para positivo como para negativo. Asimismo, pudimos observar que la coincidencia sintáctica de las construcciones sí suele beneficiarse al aprendiente, aunque el efecto puede ser ligero. Además, la discrepancia sintáctica de las construcciones podría afectar negativamente en el procesamiento de estas estructuras. Por último, como es de esperar, hemos podido observar una tendencia, según cual, conforme los aprendientes avanzan en los estudios, la influencia de la lengua materna disminuye. Esta influencia de la L1 es observable, sobre todo, en el principio del aprendizaje y después, cuando el aprendiente adquiere más conocimientos en la L2, el efecto de la transferencia parece ser menor. Del mismo modo, la utilización y exposición al español frecuente

podría afectar positivamente en el dominio de estas formas, y supuestamente, al nivel de conocimiento en general.

Teniendo en cuenta el número de informantes de este estudio, hemos de destacar que la cantidad de respuestas que hemos recibido es bastante reducida, por lo que los resultados presentados deberían considerarse solamente orientativos en torno al nivel de dominio, los conocimientos de los informantes, y a la influencia de la lengua materna en las construcciones en la lengua meta. El ámbito de este trabajo nos ha convertido en una desventaja también, puesto que los informantes respondieron a los cuestionarios en línea, pues lo ideal para la fiabilidad del estudio hubiese sido una prueba presencial. Así, no pudimos controlar eficazmente que las respuestas fuesen auténticas. Por último, evidentemente, lo ideal para este trabajo hubiese sido estudiar informantes que hayan estudiado español aproximadamente el mismo tiempo y que todos hubiesen poseído el mismo o parecido nivel en lengua. En el estudio actual, no pudimos constatar con exactitud el nivel de dominio de los informantes, por lo que en sus respuestas también había bastante variación.

A pesar de las limitaciones, en este trabajo hemos podido detectar algunos aspectos interesantes en la interlengua de los aprendientes de español fino y suecohablantes, y en el futuro, el estudio podría ampliarse con un número mayor de informantes y también con otras lenguas maternas. Asimismo, con este trabajo esperamos haber ofrecido algunos puntos de vista nuevos sobre las características de la interlengua de los aprendientes fino y suecohablantes y en qué aspectos podrían enfocarse en la enseñanza de español en el futuro.

## Bibliografía

- BEJARANO, V. & JÖRNVING, R. (1982). *Spansk grammatik (2. uppl.)*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- BOSQUE, I., & GUTIÉRREZ-REXACH, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- BRUHN DE GARAVITO, J. (1999). The SE constructions in Spanish and near-native competence. *Spanish Applied Linguistics*, 3, 247-296.
- CASTAÑEDA CASTRO, A., & MELGUIZO MORENO, E. (2006). Querían dormirlo, se ha dormido, está durmiendo. Gramática Cognitiva para la presentación de los usos del *se* en clase de ELE. *Mosaico. Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*, 18, 13-20.
- CONSEJO DE EUROPA. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes y Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.
- CORDER, S. P. (1975). The Language of Second-Language Learners: The Broader Issues. *The Modern Language Journal*, 59(8), 409–413. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1975.tb04721.x>
- CORDER, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. London: Oxford University Press.
- DEKEYSER, R. & PRIETO BOTANA, G. (2014). Acquisition of Grammar by Instructed Learners. En K. L. Geeslin (ed.), *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition* (pp. 449–465). Chichester: John Wiley & Sons Inc.
- ECKMAN, F. R. (2011). Linguistic typology and second language acquisition. En J. Song (ed.), *The Oxford handbook of linguistic typology* (pp. 618–633). London: Oxford University Press.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1995). Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 7, 203. Recuperado el 22 de febrero de 2022, de <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA9595110203A>.
- GARDNER, R & MACINTYRE, P. (1992). A student's contribution to Second Language Learning: Part I, Cognitive Factors. *Language Teaching*, 25(4), 211–220. <https://doi.org/10.1017/s026144480000700x>

- GARDNER, R., & MACINTYRE, P. (1993). A student's contributions to second-language learning. Part II: Affective variables. *Language Teaching*, 26(1), 1–11. <https://doi.org/10.1017/S0261444800000045>
- GÓMEZ TORREGO, L. (2005). *Valores gramaticales de "SE"*. Madrid: Arco Libros.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M. L. (2014). *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L (5a edición)*. Madrid: Arco Libros.
- HAKULINEN, A., VILKUNA, M., KORHONEN, R., KOIVISTO, V., HEINONEN, T. R., & ALHO, I. (2004). *Iso suomen kielioppi*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. [Edición en línea (<http://scripta.kotus.fi/visk>). Consultado el 2 de noviembre de 2021].
- HOLMES, P., & HINCHLIFFE, I. (2013). *Swedish: a comprehensive grammar (3rd ed.)*. New York: Routledge.
- HYLTENSTAM, K. (1984). The use of typological markedness conditions as predictors in second language acquisition: the case of pronominal copies in relative clauses. En R. W. Andersen (ed.), *Second Languages: A Cross-linguistic Perspective* (pp. 39-58). Rowley: Newbury House.
- HÄNNINEN, M. (2014). *Posesión inalienable: la enseñanza y los conocimientos lingüísticos de los estudiantes finlandeses de ELE*. [Trabajo de fin de máster, Universidad de Helsinki]. Disponible en <http://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2014062629524>.
- KRASHEN, S. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.
- LADO, R. (1957). *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- LONG, M. H. (1990). The Least a Second Language Acquisition Theory Needs to Explain. *TESOL Quarterly*, 24(4), 649–666. <https://doi.org/10.2307/3587113>
- LONG, M. H. (2009). Methodological principles for language teaching. En M.H. Long & C. Doughty (eds.), *The handbook of language teaching* (pp. 373-394). Chichester: Wiley-Blackwell.
- LÓPEZ DE MÄKINEN, M. (2019). *Si vienes, voy –Jos tulet, minä menen–: Verbos deícticos ir y venir en español y finés*. [Trabajo de fin de máster, Universidad de Turku]. Disponible en <https://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2019091328148>.
- LOUKO, T. (2020). *Los pronombres personales en español: Errores de aprendices de lengua materna finlandesa y francesa*. [Trabajo de fin de máster, Universidad de Helsinki]. Disponible en <http://urn.fi/URN:NBN:fi:hulib-202006223283>.

- MALOVRH, P. A. (2014). Object pronouns in Second Language Spanish. En K. L. Geeslin (ed.), *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition* (pp. 185–201). Chichester: John Wiley & Sons Inc.
- MITCHELL, R., & MYLES, F. (2004). *Second language learning theories* (2<sup>a</sup> ed.). London: Hodder Arnold.
- MONTRUL, S. (2014). Ultimate Attainment in Spanish L2 Acquisition. En K. L. Geeslin (ed.), *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition* (pp. 353–368). Chichester: John Wiley & Sons Inc.
- ORTEGA, L. (2009). Sequences and processes in language learning. En M.H. Long & C. Doughty (ed.), *The handbook of language teaching* (pp. 81-105). Chichester: Wiley-Blackwell.
- PERELTSVAIG, A. (2012). *Languages of the World: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. [Edición en línea ([www.rae.es](http://www.rae.es)). Consultado el 5 de enero de 2022.]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua Española*. (2009). [Edición en línea ([www.rae.es](http://www.rae.es)). Consultado el 22 de febrero de 2022.]
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (2016). *Se* y sus valores. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica, 1<sup>a</sup> ed.* (pp. 1-12). New York: Routledge.
- SANROMÁN VILAS, B. (2009). Las construcciones con *se* en el discurso académico de los aprendices finlandeses de español. En A. Vera, & I. Martínez (Eds.), *El español en contextos específicos: Enseñanza e Investigación* (Vol. II, pp. 951-970).
- SELINKER, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(3), 209–231.
- SELINKER, L. (1992). *Rediscovering interlanguage*. London: Longman.
- SINGLETON, P. D., & RYAN, L. (2004). *Language acquisition: The age factor*. Clevedon: Multilingual Matters.
- SPOLSKY, B. (1989). *Conditions for second language learning: introduction to a general theory*. Oxford: Oxford University Press

# Anexos

## I. Cuestionario para los finohablantes

### Información básica

1. Universidad
  - a. Helsingin yliopisto
  - b. Turun yliopisto
  - c. Otra
2. Edad
3. Género
  - a. mujer
  - b. hombre
  - c. otro
  - d. no quiero contestar
4. Lengua(s) materna(s)
  - a. finés
  - b. sueco
  - c. otra
5. ¿Qué otras lenguas sabe? Indique las lenguas en las que su nivel es superior al nivel básico.
  - a. finés
  - b. sueco
  - c. español
  - d. inglés
  - e. alemán
  - f. francés
  - g. ruso
  - h. italiano
  - i. portugués
  - j. catalán
  - k. otra
6. Si el español no es su lengua materna, ¿cuántos años lleva estudiando español en total?

7. ¿Ha estado viviendo en algún país hispanohablante? Si es que sí, ¿por cuánto tiempo?
8. En este momento, ¿con qué frecuencia utiliza (habla o escribe) español con hablantes nativos?
  - a. a diario
  - b. semanalmente
  - c. mensualmente
  - d. ocasionalmente
  - e. nunca
9. En este momento, ¿con qué frecuencia utiliza (habla o escribe) español con hablantes cuya lengua materna no es español?
  - a. a diario
  - b. semanalmente
  - c. mensualmente
  - d. ocasionalmente
  - e. nunca
10. En este momento, ¿con qué frecuencia consume contenidos en español? Por ejemplo, programas de televisión, películas, videos, libros, revistas, noticias, páginas web, etc.
  - a. a diario
  - b. semanalmente
  - c. mensualmente
  - d. ocasionalmente
  - e. nunca

### **Ejercicio de gramática**

1. Elija la construcción correcta. Por favor, no utilice diccionarios, traductores, etc.
  1. Todavía no \_\_\_\_\_ sabe cuándo \_\_\_\_\_ va a vencer \_\_\_\_\_ el virus definitivamente
    - a. Todavía no se sabe cuándo va a vencer el virus definitivamente
    - b. Todavía no se sabe cuándo se va a vencer el virus definitivamente
    - c. Todavía no se sabe cuándo se va a vencerse el virus definitivamente
2. El alcohol \_\_\_\_\_ puede aumentar \_\_\_\_\_ o disminuir \_\_\_\_\_ los efectos del medicamento.
  - a. El alcohol puede aumentar o disminuir los efectos del medicamento.

- b. El alcohol se puede aumentar o disminuir los efectos del medicamento.
  - c. El alcohol puede aumentarse o disminuirse los efectos del medicamento.
3. Normalmente, \_\_\_\_\_ suelen pedir \_\_\_\_\_ los pasaportes cuando \_\_\_\_\_ hace el check-in.
- a. Normalmente, suelen pedir los pasaportes cuando hace el check-in.
  - b. Normalmente, se suelen pedir los pasaportes cuando se hace el check-in.
  - c. Normalmente, se suelen pedirse los pasaportes cuando se hace el check-in.
4. María \_\_\_\_\_ enamoró de José en seguida y el año que viene \_\_\_\_\_ casan.
- a. María enamoró de José en seguida y el año que viene casan.
  - b. María enamoró de José en seguida y el año que viene se casan.
  - c. María se enamoró de José en seguida y el año que viene se casan.
5. Los jóvenes \_\_\_\_\_ abrazaron al despedir \_\_\_\_\_.
- a. Los jóvenes abrazaron al despedir.
  - b. Los jóvenes abrazaron al despedirse.
  - c. Los jóvenes se abrazaron al despedirse.
6. ¡Qué bien \_\_\_\_\_ hablas español! ¿Dónde \_\_\_\_\_ has aprendido a hablarlo tan bien?
- a. ¡Qué bien hablas español! ¿Dónde has aprendido a hablarlo tan bien?
  - b. ¡Qué bien te hablas español! ¿Dónde has aprendido a hablarlo tan bien?
  - c. ¡Qué bien hablas español! ¿Dónde te has aprendido a hablarlo tan bien?
7. Hay que recordar \_\_\_\_\_ que la gente puede cambiar \_\_\_\_\_ de opinión de un día para otro.
- a. Hay que recordar que la gente puede cambiar de opinión de un día para otro.
  - b. Hay que recordarse que la gente puede cambiar de opinión de un día para otro.
  - c. Hay que recordar que la gente puede cambiarse de opinión de un día para otro.
8. Recuerda \_\_\_\_\_ que siempre puedes confiar \_\_\_\_\_ en mí.
- a. Recuerda que siempre puedes confiar en mí.
  - b. Recuérdate que siempre puedes confiar en mí.
  - c. Recuerda que siempre puedes confiarte en mí.



9. Juan \_\_\_\_\_ ha ido a cortar \_\_\_\_\_ el pelo a una peluquería nueva.
- Juan ha ido a cortar el pelo a una peluquería nueva.
  - Juan ha ido a cortarse el pelo a una peluquería nueva.
  - Juan se ha ido a cortarse el pelo a una peluquería nueva.
10. ¿Te gusta la pulsera? \_\_\_\_\_ la voy a regalar \_\_\_\_\_ a mi madre.
- ¿Te gusta la pulsera? La voy a regalar a mi madre.
  - ¿Te gusta la pulsera? Se la voy a regalar a mi madre.
  - ¿Te gusta la pulsera? Se la voy a regalarse a mi madre.
11. ¿Cómo \_\_\_\_\_ has podido perder \_\_\_\_\_ aquí?
- ¿Cómo has podido perder aquí?
  - ¿Cómo te has podido perderte aquí?
  - ¿Cómo has podido perderte aquí?
12. Pablito, \_\_\_\_\_ tienes que tener \_\_\_\_\_ cuidado. Aquí hay mucho tráfico.
- Pablito, tienes que tener cuidado. Aquí hay mucho tráfico.
  - Pablito, te tienes que tener cuidado. Aquí hay mucho tráfico.
  - Pablito, tienes que tenerte cuidado. Aquí hay mucho tráfico.
13. Laura \_\_\_\_\_ quería acostar \_\_\_\_\_ temprano, pero primero \_\_\_\_\_ tenía que acostar \_\_\_\_\_ a los niños.
- Laura se quería acostar temprano, pero primero tenía que acostarse a los niños.
  - Laura quería acostarse temprano, pero primero tenía que acostar a los niños.
  - Laura quería acostarse temprano, pero primero se tenía que acostar a los niños.
14. \_\_\_\_\_ acordamos que \_\_\_\_\_ iríamos al cine el sábado.
- Acordamos que iríamos al cine el sábado.
  - Nos acordamos que iríamos al cine el sábado.
  - Nos acordamos que nos iríamos al cine el sábado.
15. La carta \_\_\_\_\_ la mandé a mi amiga que ahora mismo \_\_\_\_\_ está viviendo en Londres.
- La carta la mandé a mi amiga que ahora mismo se está viviendo en Londres.

- b. La carta se la mandé a mi amiga que ahora mismo está viviendo en Londres.  
c. La carta se la mandé a mi amiga que ahora mismo se está viviendo en Londres.
16. \_\_\_\_\_ hacía mucho viento y la puerta del dormitorio \_\_\_\_\_ abrió.  
a. Hacía mucho viento y la puerta del dormitorio abrió.  
b. Hacía mucho viento y la puerta del dormitorio se abrió.  
c. Se hacía mucho viento y la puerta del dormitorio se abrió.
17. Ahora que hace buen tiempo, ¡ \_\_\_\_\_ voy a tomar \_\_\_\_\_ el sol todos los días!  
a. Ahora que hace buen tiempo, ¡voy a tomar el sol todos los días!  
b. Ahora que hace buen tiempo, ¡voy a tomarme el sol todos los días!  
c. Ahora que hace buen tiempo, ¡me voy a tomar el sol todos los días!
18. \_\_\_\_\_ puede ser que los nuevos edificios \_\_\_\_\_ construyan al lado de mi casa.  
a. Puede ser que los nuevos edificios construyan al lado de mi casa.  
b. Puede ser que los nuevos edificios se construyan al lado de mi casa.  
c. Se puede ser que los nuevos edificios se construyan al lado de mi casa.
19. Doña Pepa \_\_\_\_\_ murió ayer por la madrugada. \_\_\_\_\_ durmió y ya no \_\_\_\_\_ despertó.  
a. Doña Pepa murió ayer por la madrugada. Durmió y ya no despertó.  
b. Doña Pepa murió ayer por la madrugada. Se durmió y ya no despertó.  
c. Doña Pepa se murió ayer por la madrugada. Se durmió y ya no se despertó.
20. Rosa \_\_\_\_\_ bajó las escaleras y después \_\_\_\_\_ subió la cuesta.  
a. Rosa bajó las escaleras y después subió la cuesta.  
b. Rosa se bajó las escaleras y después subió la cuesta.  
c. Rosa se bajó las escaleras y después se subió la cuesta.

**Traducción**

2. Traduzca las siguientes oraciones al español. Por favor, no utilice diccionarios, traductores, etc.

1. Sunnuntaisin meillä syödään aina hampurilaisia.
2. Espanjassa sana "tío" voi viitata ystävään tai sukulaiseen.
3. Näetkö tuon laivan, joka lähestyy satamaa?
4. Tänä aamuna nukuin pommiin ja myöhästyin töistä.
5. Kassan ryöstäneitä tarjoilijoita etsitään.
6. Käyn suihkussa aina ennen nukkumaanmenoa.
7. Laukut ja takit jätetään tähän huoneeseen.
8. En voi hyvin. Luulen, että olen vilustunut.
9. Sulje ovi, en pysty keskittymään melun takia!
10. Juanille ostettiin uudet saappaat.

## II. Cuestionario para los suecohablantes

### Información básica

1. Universidad
  - a. Helsingin yliopisto
  - b. Stockholms universitet
  - c. Uppsala universitet
  - d. Göteborgs universitet
  - e. Otra
2. Edad
3. Género
  - a. mujer
  - b. hombre
  - c. otro
  - d. no quiero contestar
4. Lengua(s) materna(s)
  - a. finés
  - b. sueco
  - c. otra
5. ¿Qué otras lenguas sabe? Indique las lenguas en las que su nivel es superior al nivel básico.
  - a. finés
  - b. sueco
  - c. español
  - d. inglés
  - e. alemán
  - f. francés
  - g. ruso
  - h. italiano
  - i. portugués
  - j. catalán
  - k. otra
6. Si el español no es su lengua materna, ¿cuántos años lleva estudiando español en total?

7. ¿Ha estado viviendo en algún país hispanohablante? Si es que sí, ¿por cuánto tiempo?
8. En este momento, ¿con qué frecuencia utiliza (habla o escribe) español con hablantes nativos?
  - a. a diario
  - b. semanalmente
  - c. mensualmente
  - d. ocasionalmente
  - e. nunca
9. En este momento, ¿con qué frecuencia utiliza (habla o escribe) español con hablantes cuya lengua materna no es español?
  - a. a diario
  - b. semanalmente
  - c. mensualmente
  - d. ocasionalmente
  - e. nunca
10. En este momento, ¿con qué frecuencia consume contenidos en español? Por ejemplo, programas de televisión, películas, videos, libros, revistas, noticias, páginas web, etc.
  - a. a diario
  - b. semanalmente
  - c. mensualmente
  - d. ocasionalmente
  - e. nunca

### **Ejercicio de gramática**

1. Elija la construcción correcta. Por favor, no utilice diccionarios, traductores, etc.
  1. Todavía no \_\_\_\_\_ sabe cuándo \_\_\_\_\_ va a vencer \_\_\_\_\_ el virus definitivamente
  - d. Todavía no se sabe cuándo va a vencer el virus definitivamente
  - e. Todavía no se sabe cuándo se va a vencer el virus definitivamente
  - f. Todavía no se sabe cuándo se va a vencerse el virus definitivamente
2. El alcohol \_\_\_\_\_ puede aumentar \_\_\_\_\_ o disminuir \_\_\_\_\_ los efectos del medicamento.
  - a. El alcohol puede aumentar o disminuir los efectos del medicamento.

- b. El alcohol se puede aumentar o disminuir los efectos del medicamento.
  - c. El alcohol puede aumentarse o disminuirse los efectos del medicamento.
3. Normalmente, \_\_\_\_\_ suelen pedir \_\_\_\_\_ los pasaportes cuando \_\_\_\_\_ hace el check-in.
- d. Normalmente, suelen pedir los pasaportes cuando hace el check-in.
  - e. Normalmente, se suelen pedir los pasaportes cuando se hace el check-in.
  - f. Normalmente, se suelen pedirse los pasaportes cuando se hace el check-in.
4. María \_\_\_\_\_ enamoró de José en seguida y el año que viene \_\_\_\_\_ casan.
- d. María enamoró de José en seguida y el año que viene casan.
  - e. María enamoró de José en seguida y el año que viene se casan.
  - f. María se enamoró de José en seguida y el año que viene se casan.
5. Los jóvenes \_\_\_\_\_ abrazaron al despedir \_\_\_\_\_.
- d. Los jóvenes abrazaron al despedir.
  - e. Los jóvenes abrazaron al despedirse.
  - f. Los jóvenes se abrazaron al despedirse.
6. ¡Qué bien \_\_\_\_\_ hablas español! ¿Dónde \_\_\_\_\_ has aprendido a hablarlo tan bien?
- d. ¡Qué bien hablas español! ¿Dónde has aprendido a hablarlo tan bien?
  - e. ¡Qué bien te hablas español! ¿Dónde has aprendido a hablarlo tan bien?
  - f. ¡Qué bien hablas español! ¿Dónde te has aprendido a hablarlo tan bien?
7. Hay que recordar \_\_\_\_\_ que la gente puede cambiar \_\_\_\_\_ de opinión de un día para otro.
- d. Hay que recordar que la gente puede cambiar de opinión de un día para otro.
  - e. Hay que recordarse que la gente puede cambiar de opinión de un día para otro.
  - f. Hay que recordar que la gente puede cambiarse de opinión de un día para otro.
8. Recuerda \_\_\_\_\_ que siempre puedes confiar \_\_\_\_\_ en mí.
- d. Recuerda que siempre puedes confiar en mí.
  - e. Recuérdate que siempre puedes confiar en mí.
  - f. Recuerda que siempre puedes confiarte en mí.

9. Juan \_\_\_\_\_ ha ido a cortar \_\_\_\_\_ el pelo a una peluquería nueva.
- d. Juan ha ido a cortar el pelo a una peluquería nueva.
  - e. Juan ha ido a cortarse el pelo a una peluquería nueva.
  - f. Juan se ha ido a cortarse el pelo a una peluquería nueva.
10. ¿Te gusta la pulsera? \_\_\_\_\_ la voy a regalar \_\_\_\_\_ a mi madre.
- d. ¿Te gusta la pulsera? La voy a regalar a mi madre.
  - e. ¿Te gusta la pulsera? Se la voy a regalar a mi madre.
  - f. ¿Te gusta la pulsera? Se la voy a regalarse a mi madre.
11. ¿Cómo \_\_\_\_\_ has podido perder \_\_\_\_\_ aquí?
- d. ¿Cómo has podido perder aquí?
  - e. ¿Cómo te has podido perderte aquí?
  - f. ¿Cómo has podido perderte aquí?
12. Pablito, \_\_\_\_\_ tienes que tener \_\_\_\_\_ cuidado. Aquí hay mucho tráfico.
- d. Pablito, tienes que tener cuidado. Aquí hay mucho tráfico.
  - e. Pablito, te tienes que tener cuidado. Aquí hay mucho tráfico.
  - f. Pablito, tienes que tenerte cuidado. Aquí hay mucho tráfico.
13. Laura \_\_\_\_\_ quería acostar \_\_\_\_\_ temprano, pero primero \_\_\_\_\_ tenía que acostar \_\_\_\_\_ a los niños.
- d. Laura se quería acostar temprano, pero primero tenía que acostarse a los niños.
  - e. Laura quería acostarse temprano, pero primero tenía que acostar a los niños.
  - f. Laura quería acostarse temprano, pero primero se tenía que acostar a los niños.
14. \_\_\_\_\_ acordamos que \_\_\_\_\_ iríamos al cine el sábado.
- d. Acordamos que iríamos al cine el sábado.
  - e. Nos acordamos que iríamos al cine el sábado.
  - f. Nos acordamos que nos iríamos al cine el sábado.
15. La carta \_\_\_\_\_ la mandé a mi amiga que ahora mismo \_\_\_\_\_ está viviendo en Londres.
- d. La carta la mandé a mi amiga que ahora mismo se está viviendo en Londres.

- e. La carta se la mandé a mi amiga que ahora mismo está viviendo en Londres.
  - f. La carta se la mandé a mi amiga que ahora mismo se está viviendo en Londres.
16. \_\_\_\_\_ hacía mucho viento y la puerta del dormitorio \_\_\_\_\_ abrió.
- d. Hacía mucho viento y la puerta del dormitorio abrió.
  - e. Hacía mucho viento y la puerta del dormitorio se abrió.
  - f. Se hacía mucho viento y la puerta del dormitorio se abrió.
17. Ahora que hace buen tiempo, ¡ \_\_\_\_\_ voy a tomar \_\_\_\_\_ el sol todos los días!
- d. Ahora que hace buen tiempo, ¡voy a tomar el sol todos los días!
  - e. Ahora que hace buen tiempo, ¡voy a tomarme el sol todos los días!
  - f. Ahora que hace buen tiempo, ¡me voy a tomar el sol todos los días!
18. \_\_\_\_\_ puede ser que los nuevos edificios \_\_\_\_\_ construyan al lado de mi casa.
- d. Puede ser que los nuevos edificios construyan al lado de mi casa.
  - e. Puede ser que los nuevos edificios se construyan al lado de mi casa.
  - f. Se puede ser que los nuevos edificios se construyan al lado de mi casa.
19. Doña Pepa \_\_\_\_\_ murió ayer por la madrugada. \_\_\_\_\_ durmió y ya no \_\_\_\_\_ despertó.
- d. Doña Pepa murió ayer por la madrugada. Durmió y ya no despertó.
  - e. Doña Pepa murió ayer por la madrugada. Se durmió y ya no despertó.
  - f. Doña Pepa se murió ayer por la madrugada. Se durmió y ya no se despertó.
20. Rosa \_\_\_\_\_ bajó las escaleras y después \_\_\_\_\_ subió la cuesta.
- d. Rosa bajó las escaleras y después subió la cuesta.
  - e. Rosa se bajó las escaleras y después subió la cuesta.
  - f. Rosa se bajó las escaleras y después se subió la cuesta.



**Traducción**

2. Traduzca las siguientes oraciones al español. Por favor, no utilice diccionarios, traductores, etc.

1. På söndagar äts alltid hamburgare hos oss.
2. I Spanien kan ordet "tío" hänvisa till en vän eller släkting.
3. Ser du den där båten som närmar sig hamnen?
4. I morse försov jag mig och kom sent till jobbet.
5. Servitörerna som rånade kassan söks.
6. Jag duschar alltid innan jag går och lägger mig.
7. Väskor och jackor lämnas i detta rum.
8. Jag känner mig dålig, jag tror att jag har förkylt mig.
9. Stäng dörren, jag kan inte koncentrera mig på grund av bullret!
10. Nya stövlar köptes till Juan.